

Catálogo y glosario introdutorio de la escritura jeroglífica maya



Arqueólogo

William Humberto

Mex Albornoz

Cuarta Edición - Enero de 2024

"En un sentido estricto, descifrar debe consistir en descubrir la posibilidad de sustituir signos desconocidos por signos conocidos; en otras palabras, descubrir formas de decodificar un mensaje reemplazando un código desconocido por un código conocido [...] Si en un texto uno reemplaza letras por números o cualquier otro signo, obviamente un lector no podrá leer ese texto. Pero utilizando un método u otro, se puede descubrir qué signo corresponde a cada letra en particular, y se puede establecer una lista de tales correspondencias (la "clave"), mediante la cual, los signos desconocidos pueden ser sustituidos por signos conocidos. Descifrar significa precisamente eso. Si hay otro texto redactado de la misma manera, nadie, por supuesto, lo descifrará de nuevo; uno solamente haría uso de una clave ya obtenida".

Yuri Knorozov (1965), en su estudio sobre los jeroglíficos de los códices mayas (traducción de William Mex)

Los dibujos aquí presentados fueron elaborados por © William Humberto Mex Albornoz y en la mayoría de los casos están basados en los dibujos y/o fotografías de varios autores y académicos. Solo pueden ser utilizados con fines educativos, de recreación y/o divulgación/difusión que beneficien a los herederos de las antiguas culturas mesoamericanas.

Contacto: arq.will.mex@gmail.com

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	3
SILABARIO.....	6
CATÁLOGO EXTENSO DE SIGNOS.....	13
1) CUERPOS HUMANOS Y DIVINOS	
CABEZAS HUMANAS, DIVINAS Y SUS PARTES.....	14
MANOS Y SUS PARTES.....	19
TORSO, PIERNAS, PIES Y SUS PARTES.....	21
HUESOS Y FLUIDOS.....	22
2) ANIMALES	
AVES, SUS PARTES Y ELEMENTOS ASOCIADOS.....	23
MAMÍFEROS (EXCEPTO FELINOS).....	26
FELINOS Y SUS PARTES.....	29
REPTILES, ANFIBIOS Y SUS PARTES.....	30
INSECTOS Y SUS PARTES.....	32
SERES ACUÁTICOS Y SUS PARTES.....	33
3) ELEMENTOS DE LA NATURALEZA	
CIELO, FUEGO, AIRE Y ELEMENTOS ASOCIADOS.....	34
TIERRA, ROCAS Y ELEMENTOS ASOCIADOS.....	36
AGUA, LÍQUIDOS Y ELEMENTOS ASOCIADOS.....	39
4) PLANTAS Y SUS PARTES.....	40
5) ARTEFACTOS, HERRAMIENTAS Y OBJETOS MODIFICADOS.....	43
6) SIGNOS ABSTRACTOS Y COMPUESTOS	
ABSTRACTOS HORIZONTALES, VERTICALES (Y ROTABLES).....	46
ABSTRACTOS Y SEMIOVALADOS.....	50
ABSTRACTOS CON ELEMENTOS SUPERIORES / INFERIORES.....	54
ABSTRACTOS CON ELEMENTOS LATERALES Y COMPUESTOS.....	56
7) SIGNOS DE LOS DÍAS DEL CALENDARIO MAYA.....	58
GLOSARIO.....	62
BIBLIOGRAFÍA.....	91

INTRODUCCIÓN

La antigua Mesoamérica es una de las seis áreas del mundo antiguo en donde fue desarrollado algún sistema de comunicación visual capaz de codificar uno o varios idiomas. De todos los sistemas de escritura mesoamericanos que existieron, el sistema maya jeroglífico es el mejor comprendido actualmente y también es del que se tiene la mayor y mejor cantidad conservada de ejemplos en toda la zona.

La escritura jeroglífica maya clásica se clasifica como un sistema logosilábico, dado que la mayoría de los signos que la componen se pueden ubicar dentro de dos tipos de categorías: logogramas (también llamados morfogramas) que representan palabras, y silabogramas (también llamados fonogramas) que representan sílabas. Los logogramas usualmente representan palabras con valor fonético **CVC** (consonante-vocal-consonante, como **K'UK'**) o **CVCVC** (consonante-vocal-consonante-vocal-consonante, como **BALAM**), mientras que los silabogramas tienen valor fonético **V** (vocal, como **i**, **u**, **e**) o **CV** (consonante-vocal, como **mi**, **tza**, **xe**). La escritura maya prehispánica es altamente icónica, es decir, sus signos representan elementos del mundo real y esos elementos son identificables por el ojo humano entrenado. Debido a eso, su estilo se define como jeroglífico y, en ese aspecto, tiene similitudes con otros sistemas de escritura del mundo.

El sistema maya jeroglífico tuvo su mayor difusión y auge en el período de tiempo denominado Clásico (aprox. 250-900 d.C.). Es principalmente durante el Clásico Tardío (600-900 d.C.) que el sistema ayudó a registrar información en estelas (lápidas verticales de piedra), dinteles (lápidas horizontales de las puertas), escalones, columnas, objetos personales (como cerámica, piezas de jadeíta y huesos) y libros de papel amate (códices), entre muchos otros soportes. Los ejemplos más tempranos de este sistema de escritura datan aproximadamente del 300-200 a.C. y aparecen en el yacimiento arqueológico de San Bartolo, Guatemala, mientras que los ejemplos más tardíos son del siglo diecisiete y se plasmaron en los libros *Chilam Balam* de la Península de Yucatán.

Las inscripciones mayas del Clásico hablan principalmente de acciones históricas y mitológicas ligadas al calendario maya y se relacionan con la vida de los gobernantes (hombres y mujeres) y de las deidades que formaban parte de la vida cotidiana maya. En muchas ocasiones las inscripciones enfatizan la presentación o dedicación de objetos o de edificios con inscripciones. De manera más específica, los textos mayas clásicos se

pueden clasificar en dos categorías o géneros: textos dedicatorios (o de posesión) y textos narrativos (o conmemorativos). Al primer tipo de texto se le apoda *Secuencia primaria estándar* o *Fórmula dedicatoria* y puede señalar el tipo de objeto sobre el que se plasmó la inscripción, el nombre del poseedor, su estatus (cargo, título, etc.) y, en caso de plasmarse en un recipiente, un tipo de bebida o alimento (de cacao, maíz, atole, etc.). Por otra parte, el texto narrativo, histórico o conmemorativo normalmente es más extenso y suele aparecer en inscripciones monumentales, como las de las estelas, tableros, jambas, escaleras y dinteles de piedra o madera. Lo más común es que estos textos conmemoren diversos hechos políticos o mitológicos y algunos actos rituales individuales relacionados con la élites. Los temas más comunes son los nacimientos, tomas de poder y muertes de los gobernantes, las fundaciones de los señoríos, los conflictos bélicos, las menciones al juego de pelota y el completamiento de períodos de tiempo especiales.

El idioma de las inscripciones (la lengua franca o de prestigio) se define como maya clásico o maya jeroglífico y pertenece al grupo ch'olano de las lenguas mayas. Este idioma está relacionado principalmente con el ch'olti' colonial (extinto) y con el ch'orti' actual (hablado principalmente en Guatemala), pero también con el ch'ol y el chontal (hablados principalmente en México). También se han identificado posibles rasgos dialectales de las lenguas antiguas relacionadas con el grupo yucatecano, el tzeltalano y el k'icheano. Aquí se considera que el idioma maya clásico tiene cinco vocales (a, e, i, o, u) y diecinueve consonantes (b, ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, s, t, t', tz, tz', w, x [fonético: ʃ], y), aunque está en discusión la existencia de vocales largas (como aa, ee, ii, oo, uu), rearticuladas (como a'a, e'e, i'i, o'o, u'u) y aspiradas (como ah, eh, ih, oh, uh). Se debe tener en cuenta que, aunque el sistema se utilizó para registrar una lengua maya, es posible escribir con glifos mayas palabras de otro idioma (así como es posible escribir palabras de alguna lengua maya con el sistema alfabético).

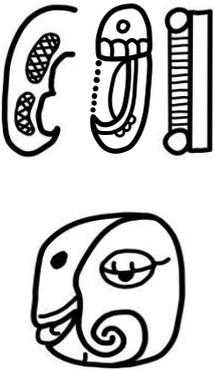
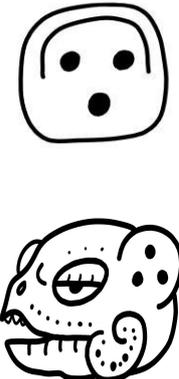
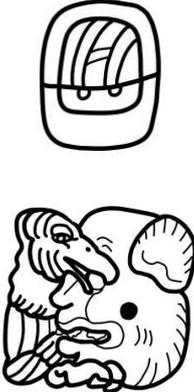
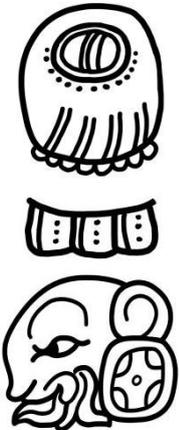
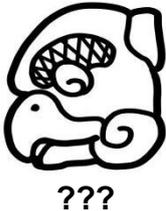
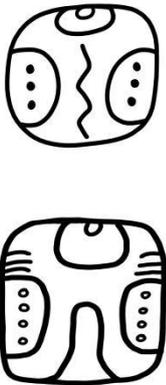
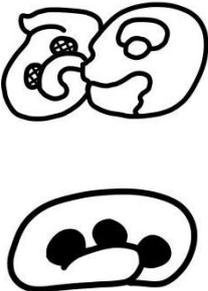
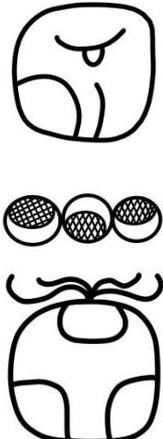
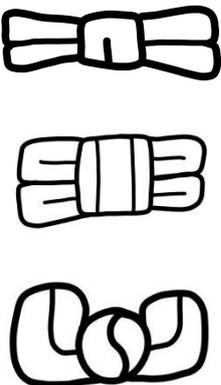
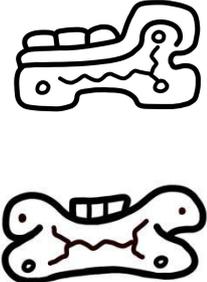
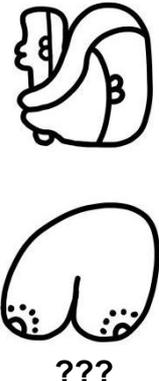
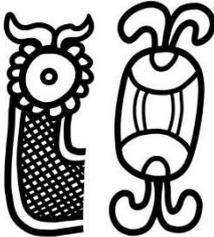
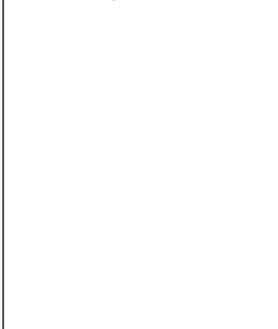
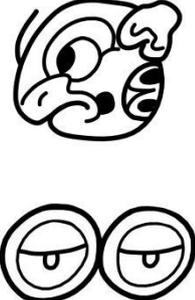
El sistema jeroglífico maya puede usar solo logogramas o solo silabogramas para escribir una palabra u oración, o bien, puede combinar logogramas y silabogramas a conveniencia, pero siempre siguiendo ciertas reglas. Estos signos se agrupaban en forma de “bloque jeroglífico” (comúnmente cuadrado o rectangular), de manera parecida a los granos de la mazorca de maíz. El orden de lectura de la gran mayoría de las inscripciones mayas es de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo. En dado caso, si la inscripción tiene dos o más columnas, la lectura se puede realizar en forma de “zig-zag”.

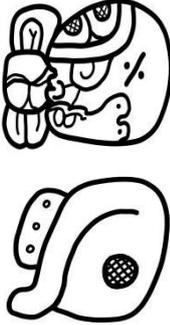
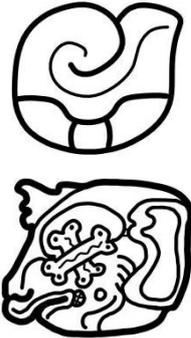
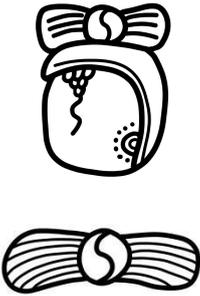
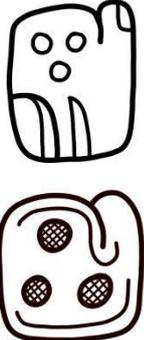
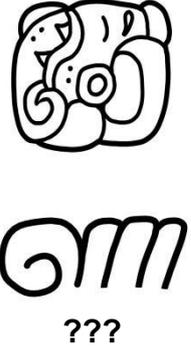
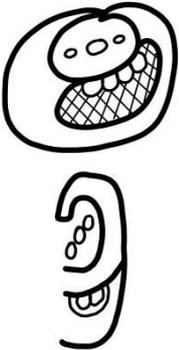
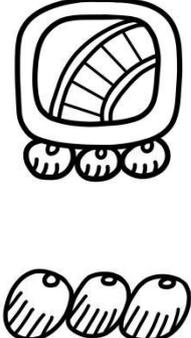
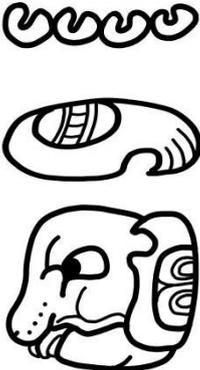
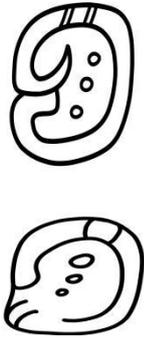
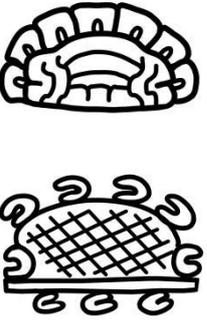
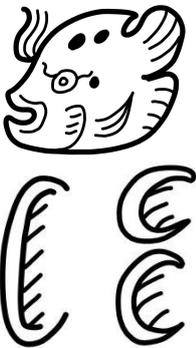
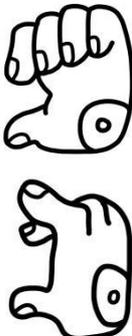
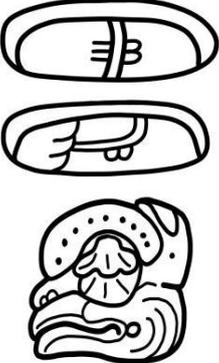
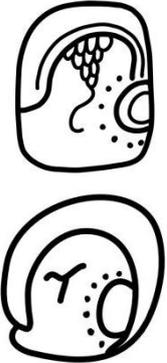
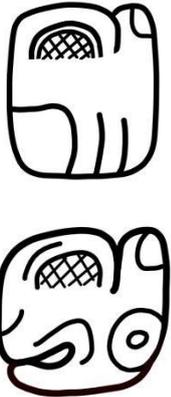
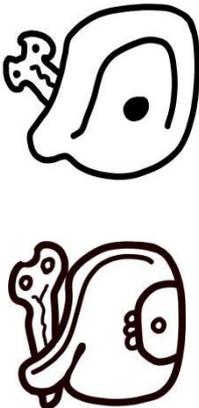
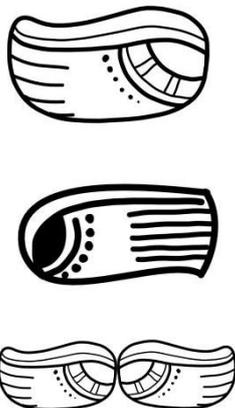
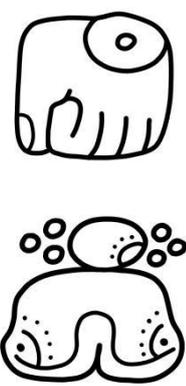
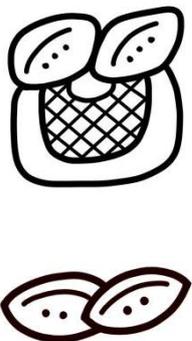
Los dibujos de los signos de las siguientes páginas han sido estandarizados con base en ejemplos reales de diferentes épocas y diversos soportes. Por convención, la lectura de los silabogramas siempre se representa en negritas y con minúsculas, mientras que la de los logogramas aparece en negritas y con mayúsculas. El primer apartado de signos reúne en cuadrículas a la mayoría de los silabogramas cuya lectura fonética ha sido descifrada. En el segundo apartado, los signos han sido agrupados (según sus características) en siete grandes grupos: cuerpos humanos y divinos, animales y sus partes, elementos de la naturaleza, plantas y derivados, objetos y artefactos, abstractos y compuestos y días del calendario maya. La mayoría de los signos de la escritura jeroglífica maya refieren a sustantivos, verbos y adjetivos. Esta clasificación no es universal, dado que se basa en las observaciones del autor de este material y tiene como objetivo facilitar la búsqueda e identificación de signos por parte del principiante.

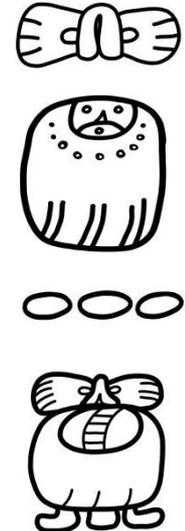
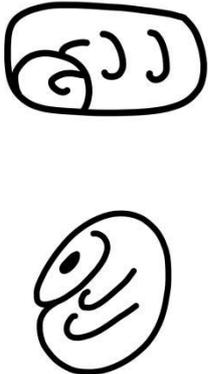
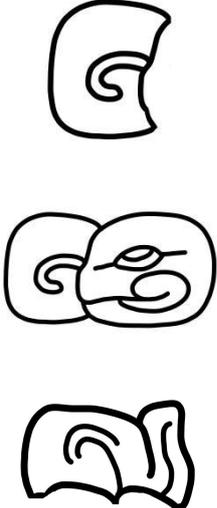
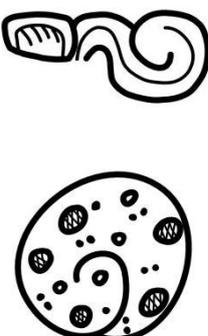
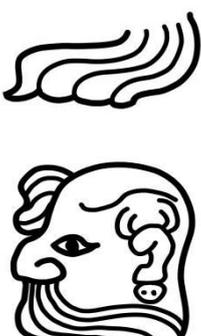
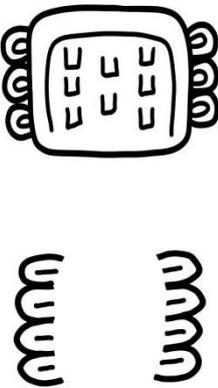
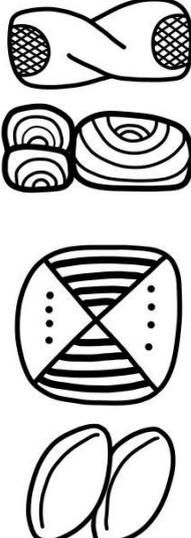
Después del silabario, aparece el catálogo extenso de signos (que puede incluir otras variantes de los silabogramas). En cada cuadrícula se ubica el signo (logograma o silabograma) su transliteración en negritas, su transcripción en cursivas (en dado caso) y su traducción más común (en dado caso). La transliteración representa con letras del alfabeto el valor original de cada signo que se encuentra en alguna inscripción jeroglífica. La transcripción representa la forma en cómo esos signos deben o pueden pronunciarse de la manera más precisa posible, formando palabras, oraciones y textos complejos.

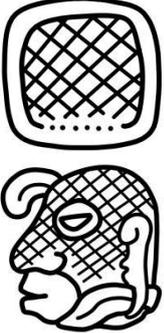
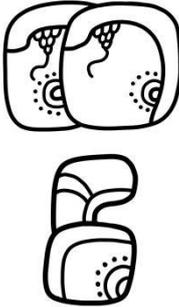
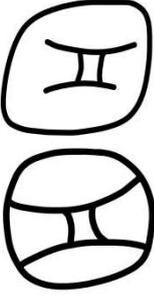
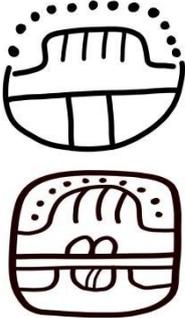
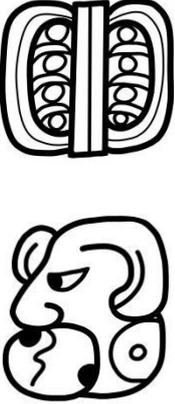
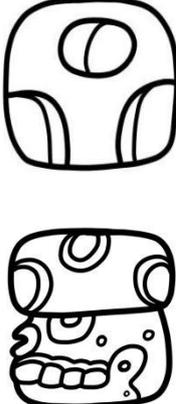
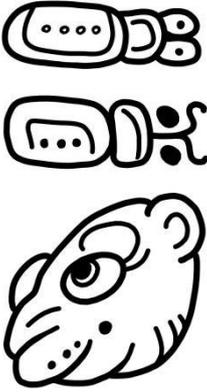
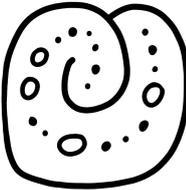
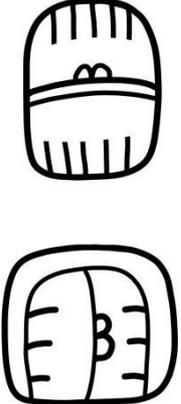
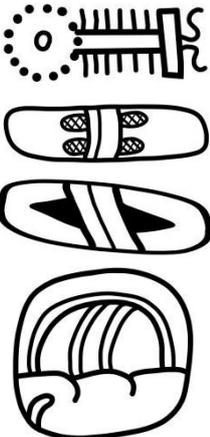
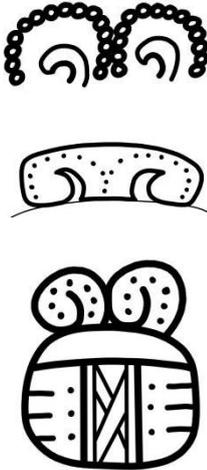
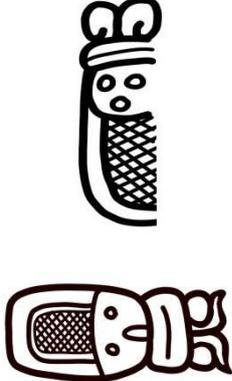
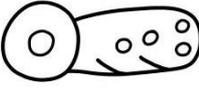
La segunda parte del manual corresponde al glosario, el cual ordena la mayoría de las palabras conocidas del maya clásico en orden alfabético, comenzando con *a*, *b*, *ch* y terminando con *w*, *x*, *y*. Este listado sirve para ampliar el significado y el campo semántico de las palabras presentadas en la primera sección y presenta algunas de las diferentes formas posibles de pronunciar una palabra en el idioma de las inscripciones jeroglíficas. Es necesario aclarar que la traducción del signo en cuestión puede o no coincidir con su representación gráfica y también es importante recordar que la traducción de un signo, frase u oración siempre depende del contexto. Algunos signos pueden tener diferente valor de lectura (dependiendo del contexto) y cuando la lectura o traducción de un signo no es segura, se marca con (?). En algunos casos es posible saber el valor de lectura de un signo sin conocer el origen gráfico del mismo y también es posible distinguir qué es lo que un signo representa sin que se conozca su valor fonético.

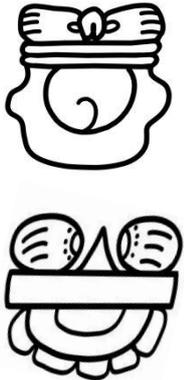
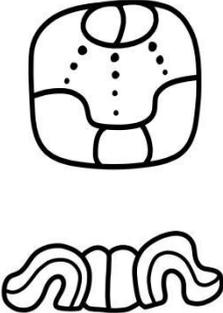
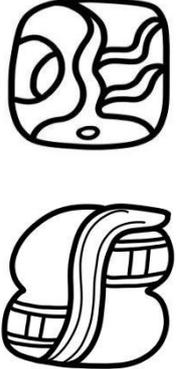
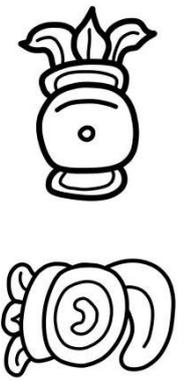
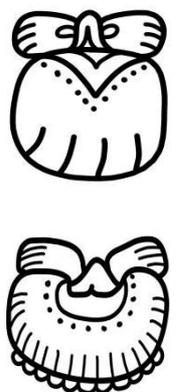
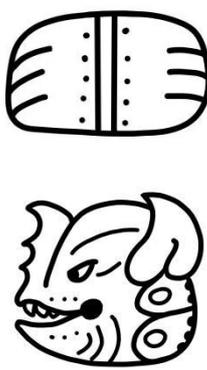
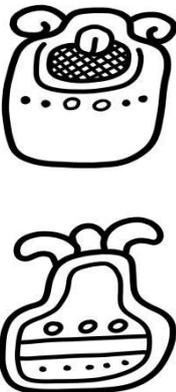
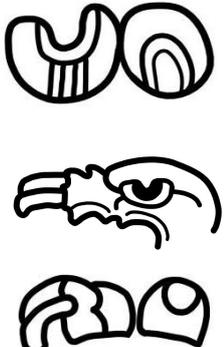
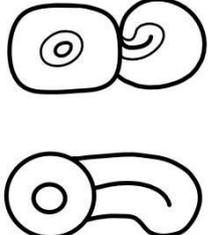
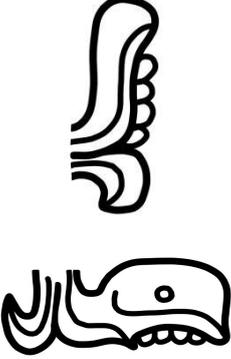
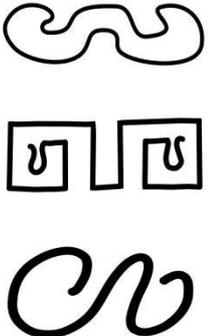
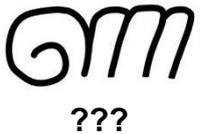
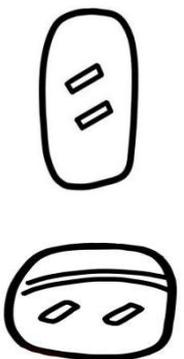
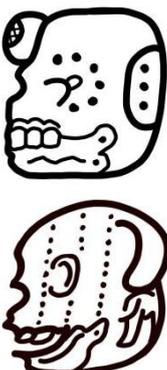
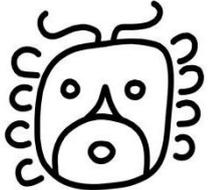
SILABARIO

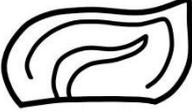
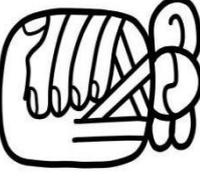
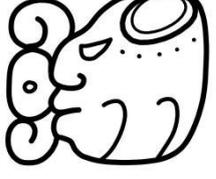
a	e	i	o	u
				
ba	be	bi	bo	bu
				
cha	che	chi	cho	chu
				
ch'a	ch'e?	ch'i?	ch'o	ch'u
				

ha	he	hi	ho	hu
				
ja	je	ji	jo	ju
				
ka	ke	ki	ko	ku
				
k'a	k'e	k'i	k'o	k'u
				

la	le	li	lo	lu
<p data-bbox="236 779 290 810">ma</p> 	<p data-bbox="491 779 545 810">me</p> 	<p data-bbox="762 779 801 810">mi</p> 	<p data-bbox="1024 779 1078 810">mo</p> 	<p data-bbox="1289 779 1343 810">mu</p> 
<p data-bbox="236 1406 290 1438">na</p> 	<p data-bbox="491 1406 545 1438">ne</p> 	<p data-bbox="762 1406 801 1438">ni</p> 	<p data-bbox="1024 1406 1078 1438">no</p> 	<p data-bbox="1289 1406 1343 1438">nu</p> 

<p>pa</p> 	<p>pe</p> 	<p>pi</p> 	<p>po</p> 	<p>pu</p> 
<p>sa</p> 	<p>se</p> 	<p>si</p> 	<p>so</p> 	<p>su</p> 
<p>ta</p> 	<p>te</p> 	<p>ti</p> 	<p>to</p> 	<p>tu</p> 
<p>t'a</p>  <p>?</p>	<p>t'e</p>	<p>t'i</p>	<p>t'o</p> 	<p>t'u</p> 

<p>tza</p> 	<p>tze</p> 	<p>tzi</p> 	<p>tzo</p> 	<p>tzu</p> 
<p>tz'a</p> 	<p>tz'e</p> 	<p>tz'i</p> 	<p>tz'o</p> 	<p>tz'u</p> 
<p>wa</p> 	<p>we</p> 	<p>wi</p> 	<p>wo</p> 	<p>wu</p> 
<p>xa</p> 	<p>xe?</p> 	<p>xi</p> 	<p>xo</p> 	<p>xu</p> 

ya	ye	yi	yo	yu
				
				
				

CATÁLOGO EXTENSO DE SIGNOS

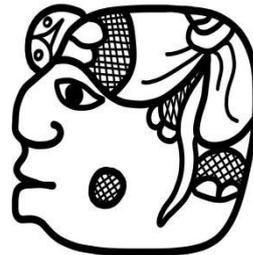
CABEZAS HUMANAS, DIVINAS Y SUS PARTES



AJ / AH
prefijo agentivo
(también a)



AJAN
ajan
mazorca de maíz



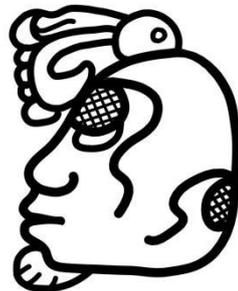
AJAW
ajaw
señor; orador;
gobernante



AKAN
akan ~ ahkan
deidad de la
intoxicación



BALUN
balun ~ baluun
nueve; el noveno
(también YAX)



BULUCH
buluch
once; decimoprimerero



CHA / KA
cha ~ ka
dos; el segundo



CHAK
Chak ~ Chahk
deidad de la lluvia



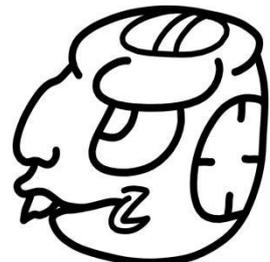
CHAK
(solo en
conflaciones)



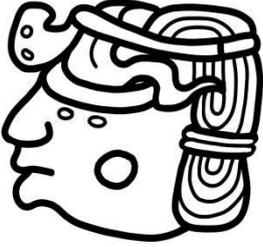
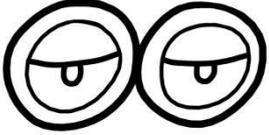
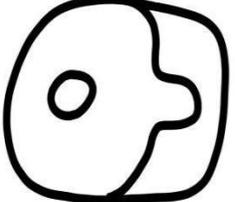
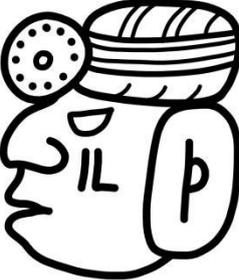
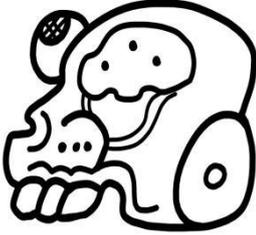
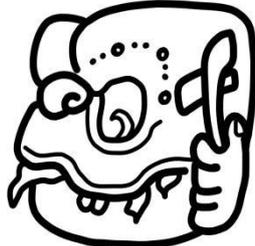
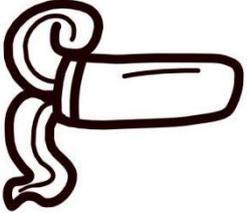
CHAM / KAM
cham / kam
morir; enfermar;
padecer

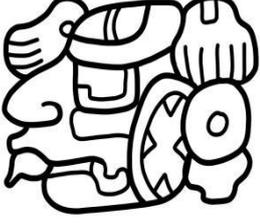
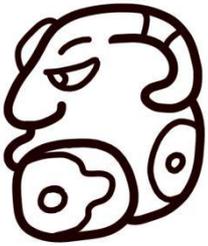


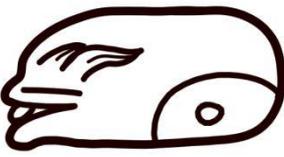
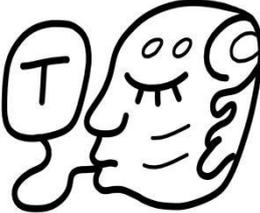
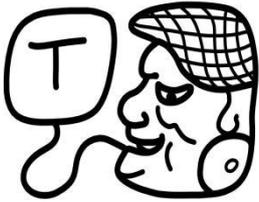
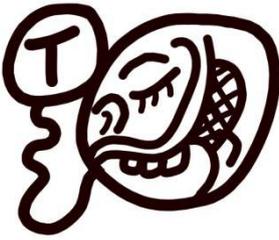
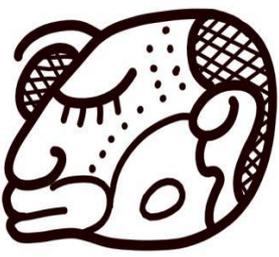
CHAM / KAM
cham / kam
morir; enfermar;
padecer

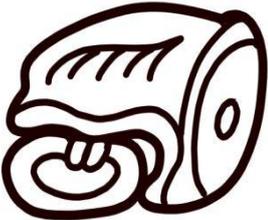
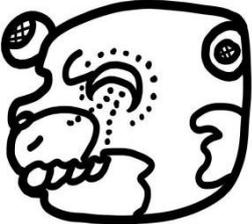
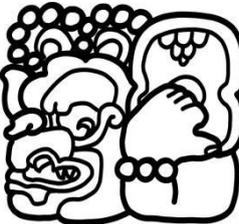


CHAN / KAN
chan / kan
cuatro; el cuarto

 <p>CH'AHOM <i>ch'ahom ~ ch'ahoom</i> incensador (?)</p>	 <p>ch'o</p>	 <p>HO <i>ho'</i> cinco; el quinto</p>	 <p>(H)UT / WUT / SAT <i>hut / wut / sat</i> ojo</p>
 <p>IK' <i>ik'</i> viento; aire; aliento</p>	 <p>IL <i>il</i> mirar; ver; observar</p>	 <p>IL <i>il</i> mirar; ver; observar</p>	 <p>IXIK <i>ixik</i> mujer; hembra</p>
 <p>IXIM <i>ixim ~ ixim</i> grano de maíz (también JUN / na)</p>	 <p>JOL <i>jol ~ jool</i> cráneo; cabeza (también ba)</p>	 <p>JUN <i>jun ~ juun</i> uno; el primero (también IXIM / na)</p>	 <p>KALOM <i>kalom ~ kaloom</i> partidor, destructor</p>
 <p>KALOM (solo en confluencias)</p>	 <p>K'AWIL <i>K'awil ~ K'awiil</i> deidad del trueno y la realeza</p>	 <p>K'AWIL <i>K'awil ~ K'awiil</i> deidad del trueno y la realeza</p>	 <p>K'AWIL (solo en confluencias)</p>

 <p>K'AY <i>k'ay</i> cantar; pregonar</p>	 <p>K'INICH <i>K'inich</i> deidad del sol</p>	 <p>K'INICH <i>K'inich</i> deidad del sol</p>	 <p>K'UH <i>k'uh</i> dios; deidad</p>
 <p>K'UH <i>k'uh</i> dios; deidad</p>	 <p>LAJUN <i>lajun ~ lajuun</i> diez; el décimo</p>	 <p>LAJCHA / LAJKA <i>lajcha' / lajka</i> doce; el decimosegundo</p>	 <p>MAM <i>mam</i> anciano; ancestro</p>
 <p>mi</p>	 <p>na (también IXIM / JUN)</p>	 <p>ni</p>	 <p>NU...?</p>
 <p>sa</p>	 <p>sa (?)</p>	 <p>TE <i>te'</i> árbol; madera; palo</p>	 <p>TI <i>ti'</i> boca; orilla; borde</p>

 <p>TI <i>ti'</i> boca; orilla; borde</p>	 <p>TI <i>ti'</i> boca; orilla; borde</p>	 <p>T'AB (?) <i>t'ab</i> ascender (*rebus)</p>	 <p>T'AB (?) <i>t'ab</i> ascender (*rebus)</p>
 <p>T'AB (?) <i>t'ab</i> ascender (*rebus)</p>	 <p>u</p>	 <p>u</p>	 <p>u</p>
 <p>u</p>	 <p>UK' <i>uk'</i> beber; consumir líquidos</p>	 <p>UK' <i>uk'</i> beber; consumir líquidos</p>	 <p>UX <i>ux ~ uhx</i> tres; el tercero</p>
 <p>UXLAJUN <i>uxlajun ~ uhxlajun</i> trece; decimotercero</p>	 <p>WAK <i>wak</i> seis; el sexto</p>	 <p>WAXAK <i>waxak</i> ocho; el octavo</p>	 <p>WAY(WAL) <i>way(wal) ~ wahywal</i> entidad sobrenatural</p>

 <p>WE we' comer alimentos blandos</p>	 <p>WE we' comer alimentos blandos</p>	 <p>WE we' comer alimentos blandos</p>	 <p>WUK wuk / huk siete; séptimo</p>
 <p>xi</p>	 <p>XIB xib hombre; varón</p>	 <p>YAH / YA yah / ya' llaga; herida</p>	 <p>ye</p>
 <p>YOPAT Yopat ~ Yopaat deidad del trueno y las tormentas</p>	 <p>YOPAT Yopat ~ Yopaat deidad del trueno y las tormentas</p>	 <p>YOPAT (solo en conflaciones)</p>	 <p>??? (apodado dios remero jaguar)</p>
 <p>??? (apodado dios remero con espina de mantarraya)</p>	 <p>??? (apodado GI)</p>	 <p>??? (refiere a un gobernante de Palenque)</p>	 <p>??? (apodado dios jaguar del inframundo)</p>

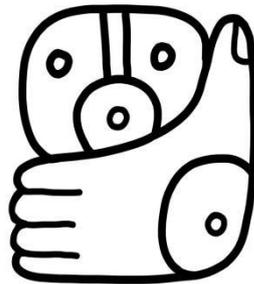
MANOS (Y SUS PARTES)



chi



CHOK
chok
esparcir; sembrar



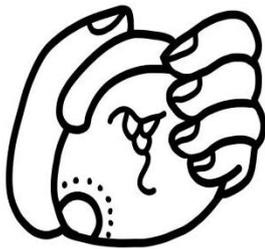
CH'AM / K'AM
ch'am / k'am
tomar; recibir



ho



HUL
hul
llegar (a un lugar)



JATZ'
jatz'
golpear; azotar (con
piedra)



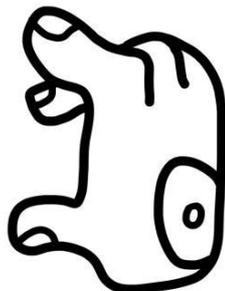
JATZ'OM
jatz'om ~ jatz'oom
golpeador; azotador



JUN
jun
uno; el primero



ke



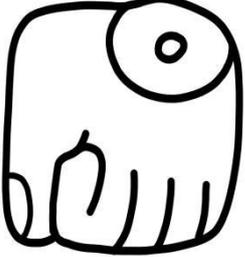
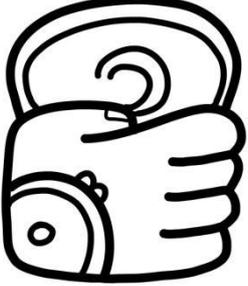
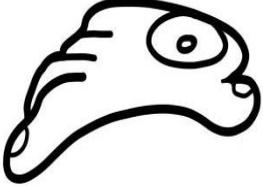
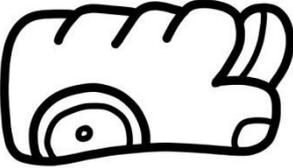
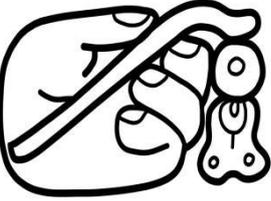
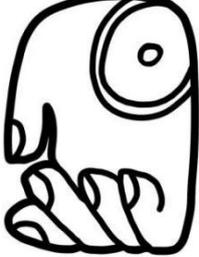
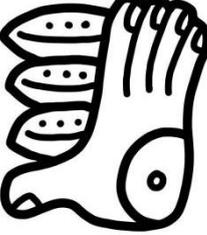
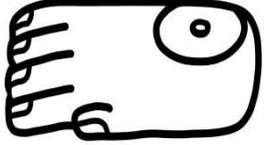
ke



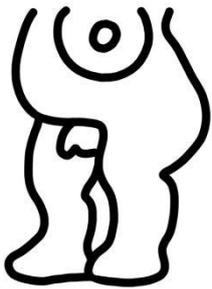
KUP ?
kup
cortar; rasgar



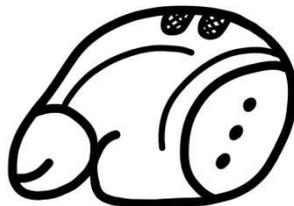
k'a

 <p>K'AB <i>k'ab</i> mano; brazo</p>	 <p>K'AL <i>k'al</i> amarrar; levantar; sostener</p>	 <p>k'o</p>	 <p>mi / MIH</p>
 <p>NAB <i>nab ~ nahb</i> palmo</p>	 <p>OCH <i>och</i> entrar; penetrar (*rebus)</p>	 <p>TIL(IW) <i>tiliw</i> quemar (rebus?)</p>	 <p>TZAK <i>tzak</i> conjurar; atrapar con la mano</p>
 <p>TZUTZ <i>tzutz</i> terminar; finalizar</p>	 <p>TZUTZ <i>tzutz</i> terminar; finalizar</p>	 <p>TZ'IB (?) <i>tz'ib ~ tz'ihb</i> escribir; pintar</p>	 <p>YAL <i>yal</i> arrojar; lanzar</p>
 <p>ye</p>	 <p>yo</p>	 <p>???</p>	 <p>YUK ???</p>

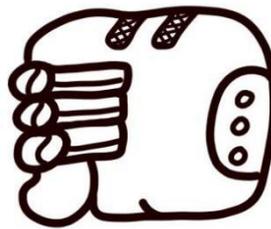
TORSO, PIERNAS, PIES (Y SUS PARTES)



AN
an ~ ahn
correr; caminar



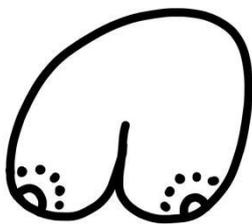
AT
at
pene; aguijón



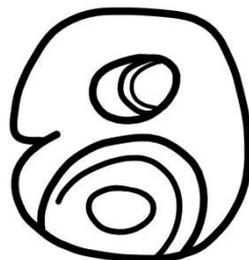
AT
at
pene; aguijón



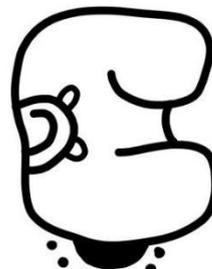
bi



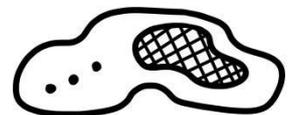
chu ???



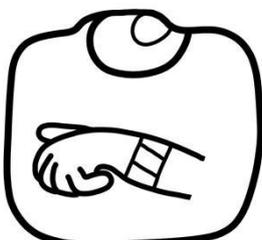
CHUM
chum
sentarse;
establecerse



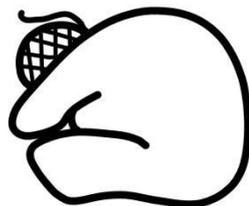
EM
em ~ ehm
bajar; descender



HUL
hul
llegar (a un lugar)



ICHON (?)
ich...
frente (de); frente a;
delante de



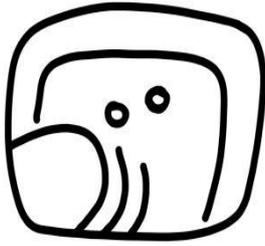
PAT
pat ~ paat
espalda



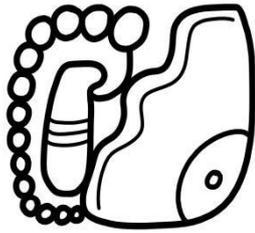
SIH / SIJ
sih
nacer; brotar



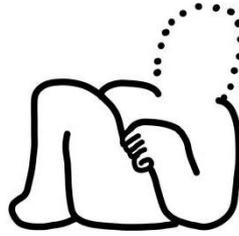
SITZ'
sitz'
apetito; deseo (?)



TAN
tan ~ tahn
frente; pecho



T'AB ?
t'ab
subir; ascender

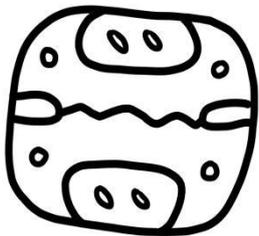


UNEN
unen
bebé; infante

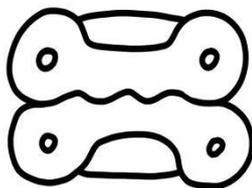


???

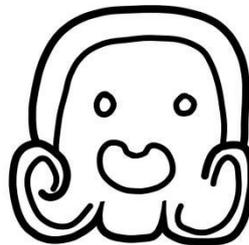
HUESOS Y FLUIDOS



BAK
bak ~ baak
hueso, cautivo



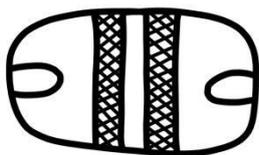
BAK
bak ~ baak
hueso; cautivo



CH'ICH' / K'IK'
ch'ich' / k'ik'
sangre; hule; fluido
corporal



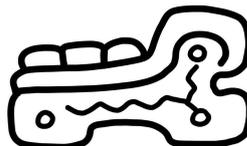
CHAK
chak
rojo; colorado



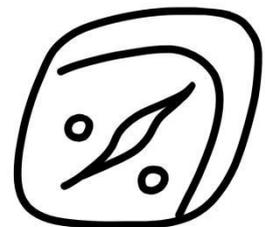
CHAK
chak
rojo; colorado



CHAK
chak
rojo; colorado



cho



WAY
way ~ wahy
entidad sobrenatural
(*rebus)

AVES, SUS PARTES Y COSAS ASOCIADAS



a



a



a



a



AJAW

ajaw

señor; gobernante
(*rebus)



AK'ACH

ak'ach

pavo de monte
(también AK')



be ???



CHAN / KAN

chan / kan

cielo; firmamento
(*rebus*)



CH'EN

ch'en ~ ch'e'n

cueva; pozo (*rebus)



CH'EN

ch'en / ch'e'n

cueva; pozo (*rebus)



HAB

hab ~ ha'b

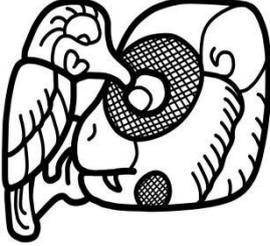
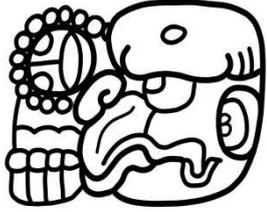
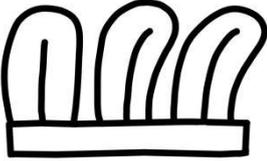
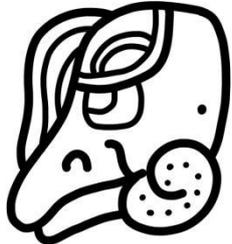
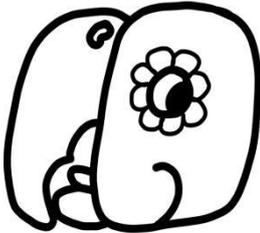
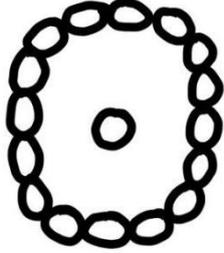
año (de 360 días)

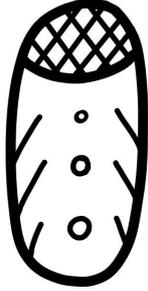
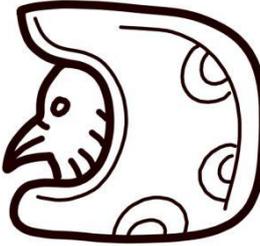
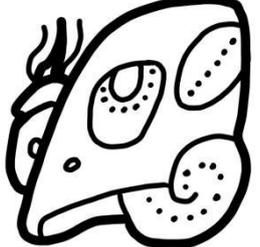
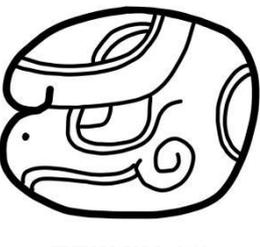
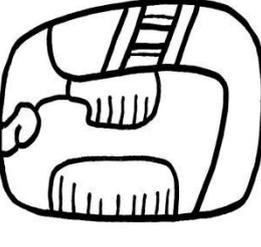


HUN

hun / hu'n

papel; diadema; hoja

 <p>i</p>	 <p>ITZAM (?) (nombre de una deidad)</p>	 <p>JANAB <i>janab</i> (tipo de ave; también JAN)</p>	 <p>ki</p>
 <p>KUY (?) <i>kuy</i> búho (?)</p>	 <p>K'A' <i>k'a'</i> perderse; destruirse</p>	 <p>k'i</p>	 <p>k'u</p>
 <p>K'UK' <i>k'uk'</i> quetzal</p>	 <p>K'UK'UM <i>k'uk'um</i> retoño</p>	 <p>li</p>	 <p>MAM <i>mam</i> anciano; abuelo (*rebus)</p>
 <p>MAT <i>mat</i> (tipo de ave)</p>	 <p>MO <i>mo'</i> guacamaya</p>	 <p>MO <i>mo'</i> guacamaya</p>	 <p>mo</p>

 <p>MUT <i>mut ~ muut</i> pájaro, ave</p>	 <p>MUWAN <i>muwan ~ muwaan</i> (tipo de ave)</p>	 <p>o</p>	 <p>o</p>
 <p>OTOT casa; residencia; hogar</p>	 <p>PIK <i>pik</i> 400 / 8000 (*rebus*)</p>	 <p>ti</p>	 <p>ti</p>
 <p>tzi</p>	 <p>TZ'IKIN (?) <i>tz'ikin ~ tz'kiin</i> ave rapaz; gavilán</p>	 <p>TZ'IKIN (?) <i>tz'ikin ~ tz'ikiin</i> ave rapaz; gavilán</p>	 <p>TZ'UNUN <i>tz'unun</i> colibrí; chupaflor</p>
 <p>USIJ <i>usij ~ usij</i> zopilote; aura</p>	 <p>WINIK <i>winik</i> 20 (*rebus)</p>	 <p>WINIKHAB <i>winikha'b</i> veinte años</p>	 <p>WINIKHAB <i>winikha'b</i> veinte años</p>



YAXUN (?)
yaxun ~ yaxuun
 tipo de ave; cotinga?



???

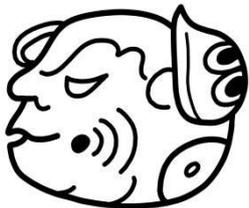


be ???



???

MAMÍFEROS
 (CON EXCEPCIÓN DE LOS FELINOS)



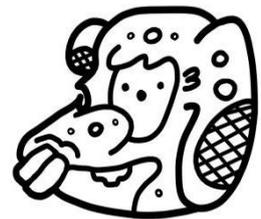
ALAY
alay
 "He aquí..., Aquí está..." (*rebus*)



ba / BAH
bah
 imagen; retrato; cabeza (*rebus*)



ba / BAH
bah
 imagen; retrato; cabeza (*rebus*)



BAK
bak ~ baak
 hueso (de venado); cautivo



BATZ'
batz' ~ ba'tz'
 mono saraguato



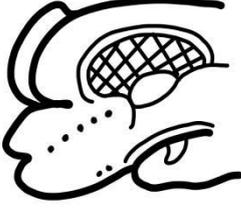
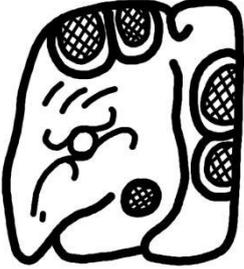
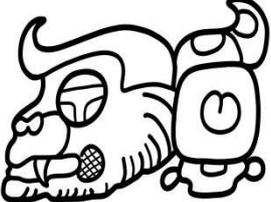
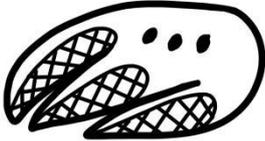
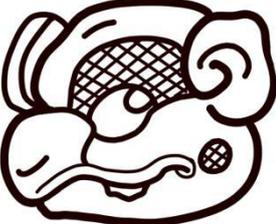
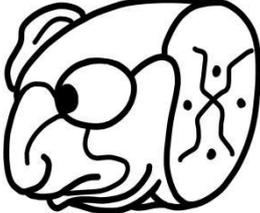
CHIJ / KEJ
chij ~ chihj / kehj
 venado (grande); (también **chi**)

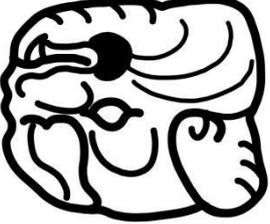
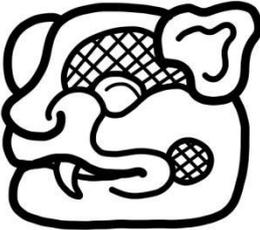
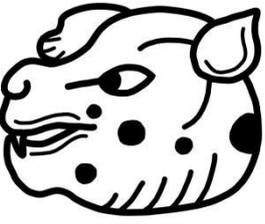


CHIK
chik
 coatí; pizote

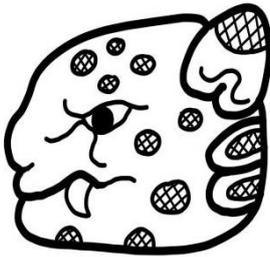


CHITAM / KITAM
chitam / kitam
 pecarí; puerco salvaje

 <p>CH'AMAK <i>ch'amak</i> zorro</p>	 <p>ch'o</p>	 <p>EMACH <i>emach</i> mapache (también EM)</p>	 <p>he</p>
 <p>ji</p>	 <p>KELEM <i>kelem ~ keleem</i> joven; fuerte (*rebus)</p>	 <p>KELEM <i>kelem ~ keleem</i> joven, fuerte (*rebus)</p>	 <p>K'IN <i>k'in ~ k'iin</i> sol; día; tiempo</p>
 <p>K'IN <i>k'in ~ k'iin</i> sol; día</p>	 <p>le</p>	 <p>MAX <i>max ~ maax</i> mono araña</p>	 <p>MAY <i>may</i> pezuña; ofrenda</p>
 <p>ne / NEH <i>neh</i> cola (de animal)</p>	 <p>OK <i>ok</i> perro; coyote</p>	 <p>pe</p>	 <p>SABIN (?) <i>sabin</i> comadreja</p>

 <p>si</p>	 <p>SUTZ' <i>sutz' ~ suutz'</i> murciélago</p>	 <p>TIL <i>til ~ tihl</i> tapir</p>	 <p>T'UL <i>t'ul</i> conejo</p>
 <p>TZUTZ <i>tzutz</i> terminar; finalizar (*rebus*)</p>	 <p>TZ'I' <i>tz'i'</i> perro; chucho</p>	 <p>tz'i</p>	 <p>UN <i>un ~ uun</i> aguacate ? (*rebus)</p>
 <p>WAX <i>wax ~ waax</i> zorro gris</p>	 <p>XU ???</p>	 <p>XUKAB ???</p>	 <p>???</p>

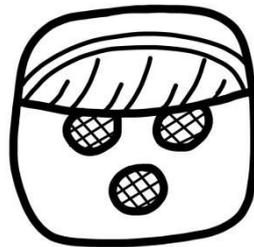
FELINOS (Y SUS PARTES)



BALAM
balam ~ bahlam
 jaguar



HIX
hix ~ hi'x
 felino sobrenatural



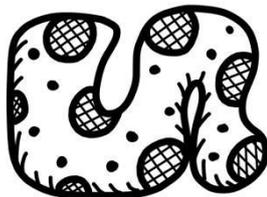
HIX
hix ~ hi'x
 felino sobrenatural



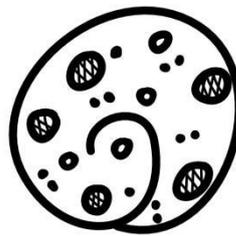
ICH'AK
ich'ak ~ ihch'aak
 garra; zarpa



KOJ (?)
koj ~ kooj
 puma



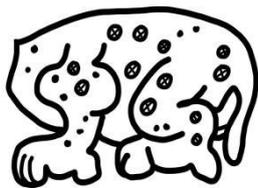
ne



ne



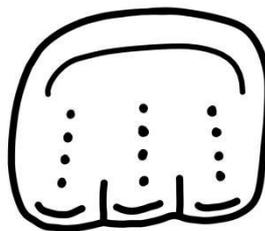
WAY(IS)
way ~ wahy
 entidad sobrenatural



K'EW ???



???

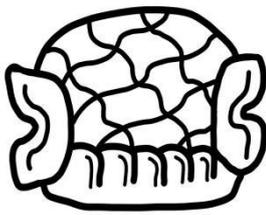


OX ???

REPTILES, ANFIBIOS Y SUS PARTES



AK
ak ~ ahk
tortuga



AK
ak ~ ahk
tortuga



AK'AB
ak'ab ~ ahk'ab
noche; oscuridad



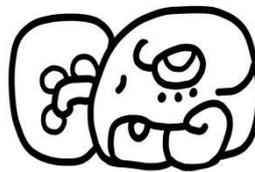
AYIN
ayin ~ ahyin
cocodrilo; lagarto



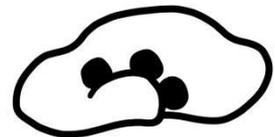
bi



bi



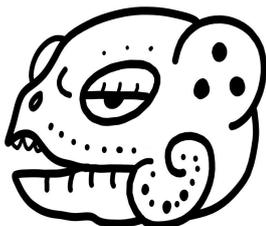
bu



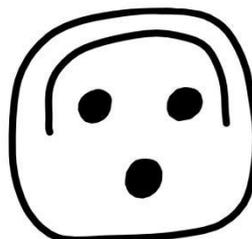
bu



CHAN ?
chan
pasar



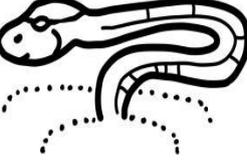
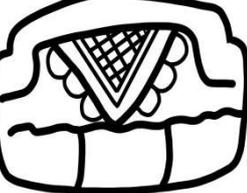
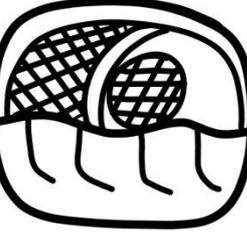
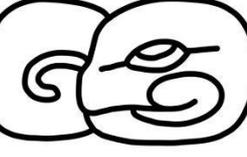
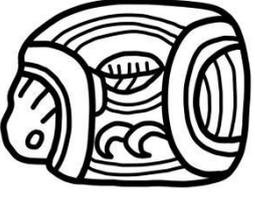
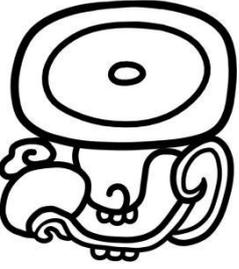
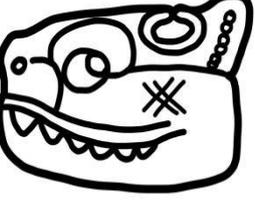
e

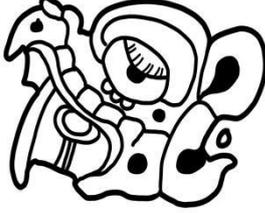
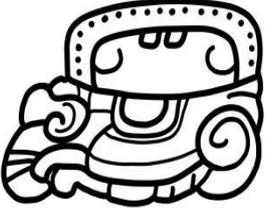
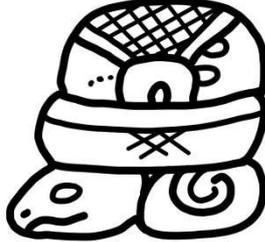
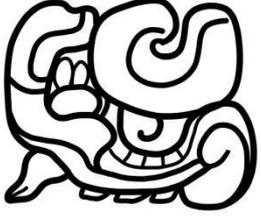
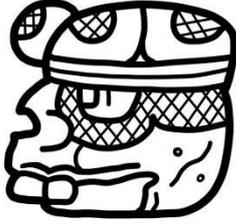
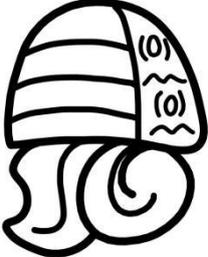


e



HA'
ha' ~ a'
agua; liquido

 <p>HAB <i>hab ~ ha'b</i> año (de 360 días)</p>	 <p>hu</p>	 <p>KAN / CHAN <i>kan / chan</i> serpiente; culebra</p>	 <p>LOK' <i>lok'</i> huir; salir</p>
 <p>MAK <i>mak ~ mahk</i> tapar; cubrir</p>	 <p>MAN <i>man ~ mahn</i> pasar; recorrer</p>	 <p>MAN <i>man ~ mahn</i> pasar; recorrer</p>	 <p>mu</p>
 <p>mu</p>	 <p>MUT <i>mut</i> (refiere a un animal)</p>	 <p>MUT <i>mut</i> (refiere a un animal)</p>	 <p>OCH <i>och</i> entrar; penetrar</p>
 <p>OCH <i>och</i> entrar; penetrar</p>	 <p>PET <i>pet</i> redondear</p>	 <p>SIH / SIJ <i>sih ~ sij</i> nacer; ser concebido</p>	 <p>TELES ? <i>teles</i> (tipo de lagarto)</p>

 <p>TI' <i>ti'</i> boca; orilla</p>	 <p>UXLAJUN <i>uxlajun ~ uxlajuun</i> trece; decimotercero</p>	 <p>WAW (?) (tipo de tortuga)</p>	 <p>WINIK / WINAL <i>winik / winal</i> veinte (*rebus)</p>
 <p>WITZ' <i>witz'</i> cascada; rocío; salpicadura</p>	 <p>WITZ' <i>witz'</i> cascada; rocío; salpicadura</p>	 <p>???</p>	 <p>???</p>
<h2>INSECTOS Y SUS PARTES</h2>			
 <p>CHAPAT <i>chapat ~ chapaht</i> ciempiés</p>	 <p>ha</p>	 <p>KUKAY (?) <i>kukay ~ kuhkay ?</i> luciérnaga</p>	 <p>li (?)</p>



MAS
mas ~ mahs
grillo



SINAN (?)
sinan ?
alacrán



wa

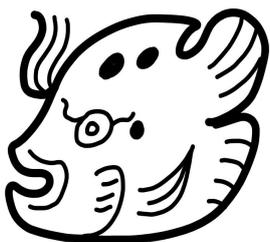


WAY
way
recinto acuoso
(*rebus)



ya

SERES ACUÁTICOS Y SUS PARTES



ka



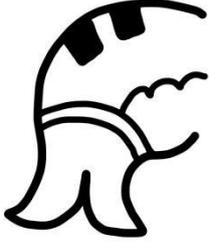
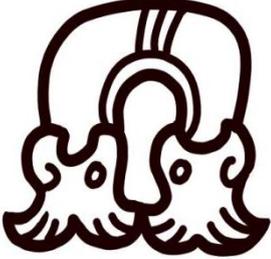
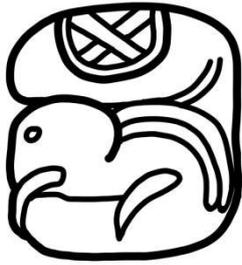
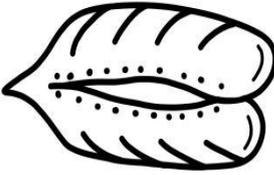
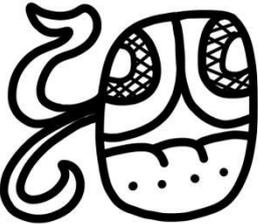
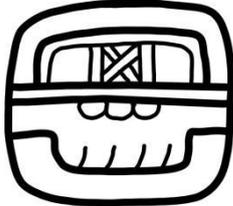
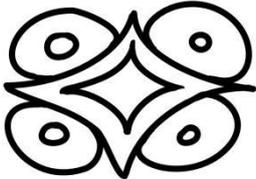
ka

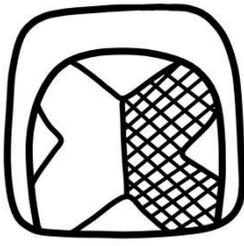
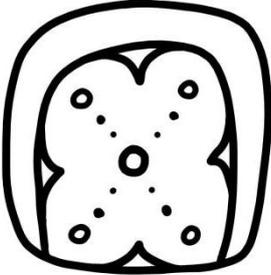


ka



tz'u

 <p>tz'u</p>	 <p>tz'u</p>	 <p>u</p>	 <p>u</p>
 <p>u</p>	 <p>XOK xok ~ xook tiburón</p>	 <p>KOKAN ???</p>	 <p>???</p>
<p>CIELO, FUEGO, AIRE Y ELEMENTOS ASOCIADOS</p>			
 <p>AH / AJ ah / aj sufijo agentivo (*rebus)</p>	 <p>AH / AJ ah / aj sufijo agentivo (*rebus)</p>	 <p>CHAN / KAN chan / kan cielo; firmamento</p>	 <p>EK' ek' estrella; astro</p>

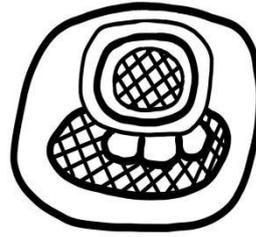
 <p>EK' <i>ek'</i> estrella; astro</p>	 <p>HUL <i>hul</i> llegar (a un lugar)</p>	 <p>HUL <i>hul</i> llegar (a un lugar)</p>	 <p>IK' <i>ik'</i> aire; viento; aliento</p>
 <p>IK' <i>ik'</i> aire; viento; aliento</p>	 <p>IK'IN ???</p>	 <p>ja</p>	 <p>ja</p>
 <p>ja</p>	 <p>K'AK' <i>k'ak' ~ k'ahk'</i> fuego; flama</p>	 <p>K'AK' <i>k'ak' ~ k'ahk'</i> fuego; flama</p>	 <p>K'AK' <i>k'ak' ~ k'ahk'</i> fuego; flama</p>
 <p>K'IN <i>k'in ~ k'iin</i> sol; día; tiempo</p>	 <p>MUYAL <i>muyal ~ muhyal</i> nube; neblina</p>	 <p>PAS <i>pas</i> abrir; revelar; exponer</p>	 <p>PUL <i>pul</i> quemar; arder</p>



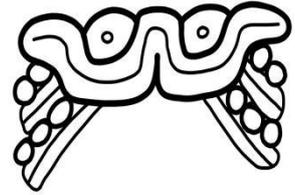
TAK
tak ~ taak
 seco (*rebus como pluralizador)



to



WINIK
winik
 veinte



???
 (refiere a guerras)

TIERRA, ROCAS Y ELEMENTOS ASOCIADOS



BAH / BAJ
bah / baj
 golpear; martillar



BAH / BAJ
bah / baj
 golpear; martillar



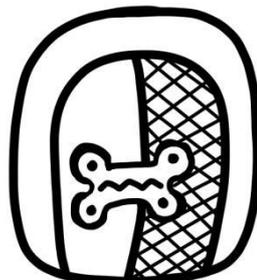
BAX
bax ~ baax
 sílex; cuarzo



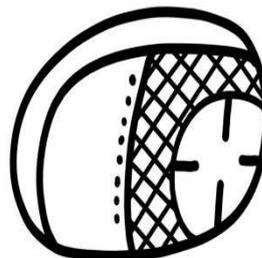
BAX
bax ~ baax
 sílex; cuarzo



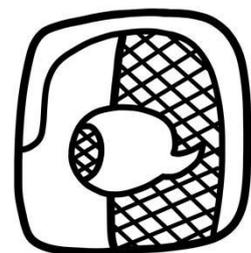
CH'EN
ch'en ~ ch'e'n
 pozo; cueva; ciudad



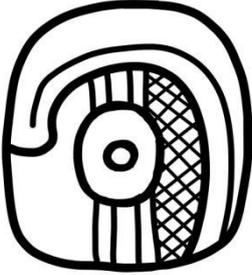
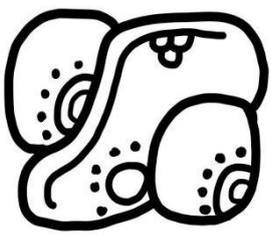
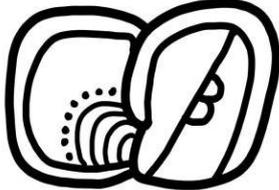
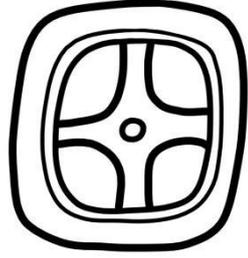
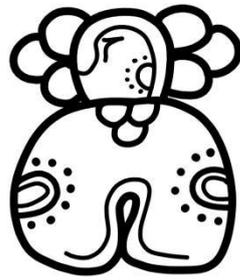
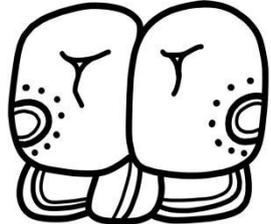
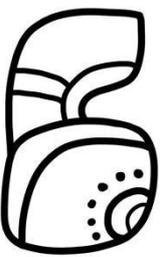
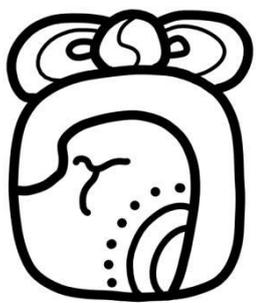
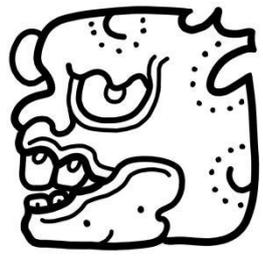
CH'EN
ch'en ~ ch'e'n
 pozo; cueva; ciudad

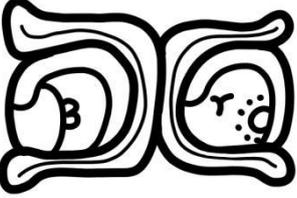
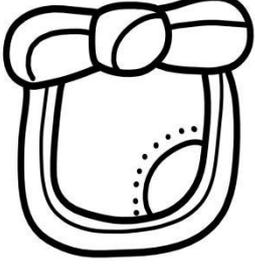
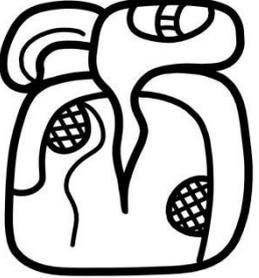
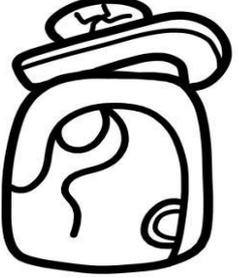
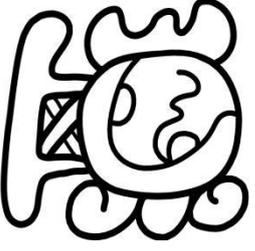
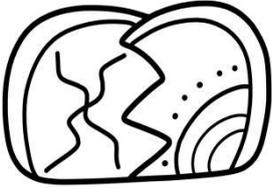
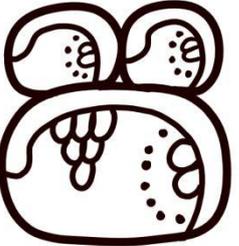


CH'EN
ch'en ~ ch'e'n
 pozo; cueva; ciudad

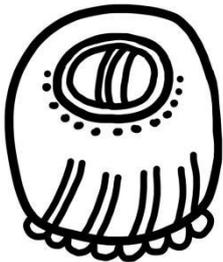


CH'EN
ch'en ~ ch'e'n
 pozo; cueva; ciudad

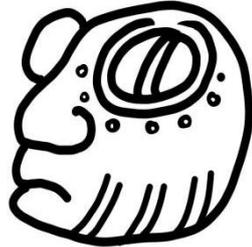
 <p>CH'EN <i>ch'en ~ ch'e'n</i> pozo; cueva; ciudad</p>	 <p>hi</p>	 <p>hi</p>	 <p>hi (?)</p>
 <p>KA' / CHA' <i>ka' / cha'</i> piedra para moler</p>	 <p>KAB / CHAB <i>kab / chab</i> tierra; territorio; mundo</p>	 <p>KAB / CHAB <i>kab / chab</i> tierra; territorio; mundo</p>	 <p>KAL <i>kal</i> abrir; romper a tajos</p>
 <p>ku (también TUN)</p>	 <p>K'AN <i>k'an</i> amarillo; maduro</p>	 <p>k'o</p>	 <p>pi (también PIK)</p>
 <p>pi</p>	 <p>SIHOM / SIJOM <i>sihom ~ sihoom</i> tipo de flor (*rebus*)</p>	 <p>TOK' <i>tok' ~ took'</i> pedernal; cuchillo</p>	 <p>TOK' <i>tok' ~ took'</i> pedernal</p>

 <p>TUM (?)</p>	 <p>TUN <i>tun ~ tuun</i> piedra; roca</p>	 <p>TUN <i>tun ~ tuun</i> piedra; roca</p>	 <p>TZ'AP (?) <i>tz'ap</i> plantar; erigir</p>
 <p>WITZ <i>witz</i> montaña; cerro</p>	 <p>WITZ <i>witz</i> montaña; cerro</p>	 <p>IP (?)</p>	 <p>KAMIS (?)</p>
 <p>???</p>	 <p>???</p>	 <p>???</p>	 <p>???</p>
 <p>ba ???</p>	 <p>???</p>	 <p>???</p>	

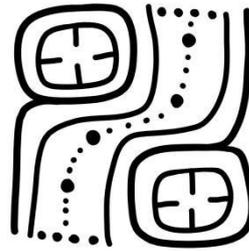
AGUA (Y ELEMENTOS ASOCIADOS)



ba



ba



ELK'IN (?)
elk'in
rumbo oriente



HA'
ha' ~ a'
agua; líquido



HA'
ha' ~ a'
agua; líquido



HAL
ha'l / ha'al
lluvia



K'UH
k'uh
deidad; dios (*rebus)



K'UH
k'uh
deidad; dios (*rebus)



K'UH
k'uh
deidad; dios (*rebus)



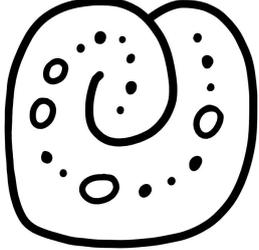
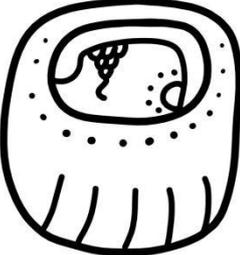
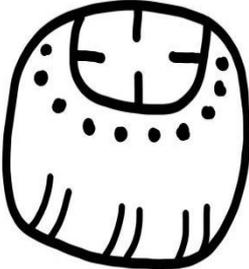
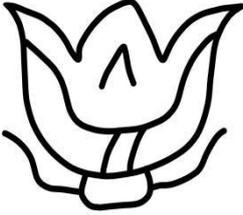
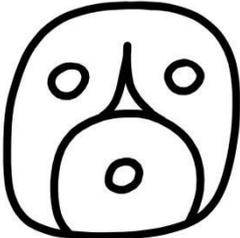
K'UH
k'uh
deidad; dios (*rebus)

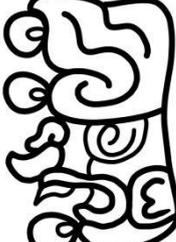
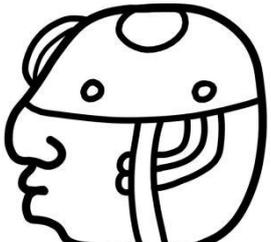
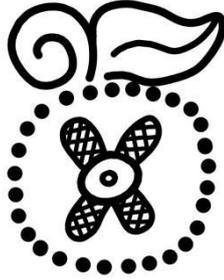
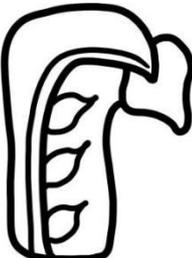
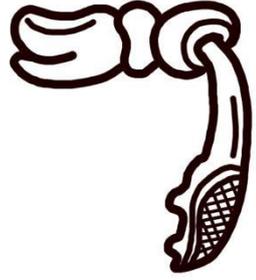
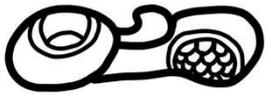


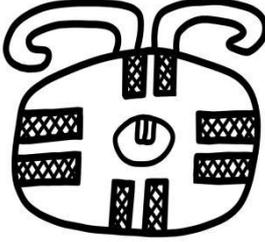
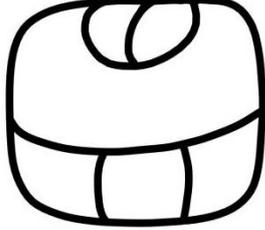
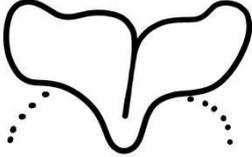
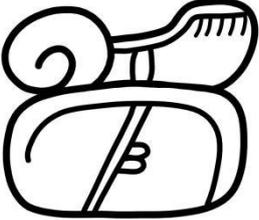
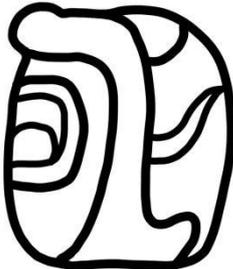
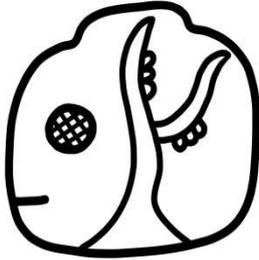
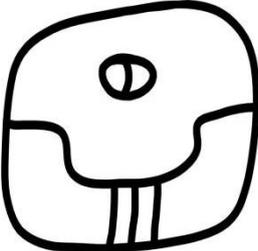
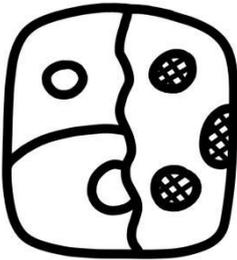
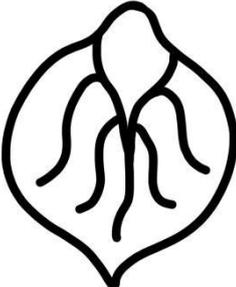
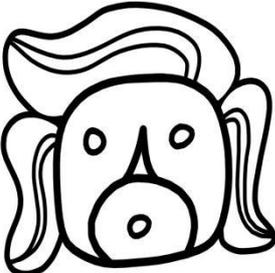
K'UH
k'uh
deidad; dios (*rebus)



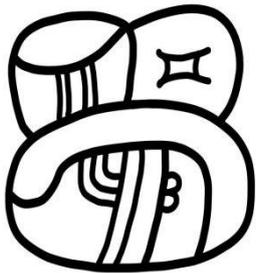
ma

 <p>NAB <i>nab ~ nahb</i> mar; océano</p>	 <p>NAB <i>nab ~ nahb</i> mar; océano</p>	 <p>POLAW (?) (refiere al mar)</p>	 <p>so</p>
 <p>t'o</p>	 <p>t'u</p>	 <p>???</p>	 <p>???</p>
<h2>PLANTAS Y SUS PARTES</h2>			
 <p>AH / AJ ??? <i>ah / aj ???</i> caña; carrizo</p>	 <p>AJAW (solo como día del calendario)</p>	 <p>AKAN (?) <i>akan</i> pasto; hierba</p>	 <p>AN <i>an ~ a'n</i> ser; existir (*rebus)</p>

 <p>BAK (?) <i>bak ~ baak</i> semilla (?)</p>	 <p>chi</p>	 <p>HUN <i>hun ~ hu'n</i> diadema real; papel</p>	 <p>IB <i>ib</i> frijol ancho; frijol lima</p>
 <p>JALAL <i>jalal</i> caña; carrizo</p>	 <p>JAN / JANAB <i>jan / janab</i> espiga / flor de maíz (?)</p>	 <p>la</p>	 <p>la</p>
 <p>LAKAM <i>lakam</i> grande</p>	 <p>LAKAM <i>lakam</i> grande</p>	 <p>mi</p>	 <p>mi</p>
 <p>MIJIN ? / NICH'AN ? (refiere al hijo de padre)</p>	 <p>NAB (refiere a una planta acuática)</p>	 <p>NAL <i>-nal / -nahl</i> locativo (*rebus) / mazorca de maíz</p>	 <p>NAL <i>-nal / -nahl</i> locativo (*rebus) / mazorca de maíz</p>

 <p>NAM (?)</p>	 <p>NIK <i>nik</i> tipo de flor</p>	 <p>OL <i>ol ~ ohl</i> voluntad; corazón (también WAJ)</p>	 <p>SIH / SIJ <i>sih / sij</i> nacer; brotar</p>
 <p>TE' <i>te'</i> árbol; madera; palo</p>	 <p>TE <i>te'</i> palo; madera; árbol</p>	 <p>tzu</p>	 <p>UN <i>un</i> aguacate (?)</p>
 <p>WAJ <i>waj ~ waaj</i> tamal; pan (también wa / OL)</p>	 <p>WAY <i>way ~ wahy</i> entidad sobrenatural</p>	 <p>wi</p>	 <p>xo</p>
 <p>YOP <i>yop</i> hoja (de árbol) también yo</p>	 <p>YOP <i>yop</i> hoja (de árbol) también yo</p>	 <p>??? (apodado <i>ajaw</i> foliado)</p>	 <p>XAN ??? <i>xan ???</i> palma de guano</p>

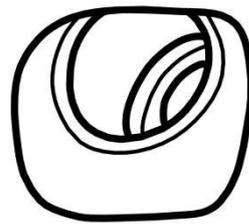
ARTEFACTOS, HERRAMIENTAS Y OBJETOS MODIFICADOS



AJAW
ajaw
señor; gobernante



AJAW
ajaw
señor; gobernante



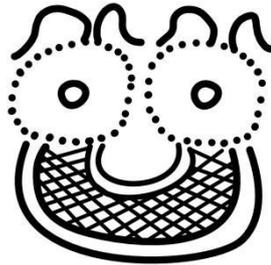
ALAY
alay
“He aquí...”



ALAY
alay
“He aquí...”



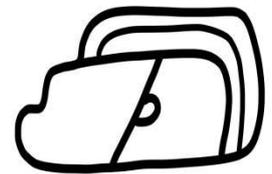
che



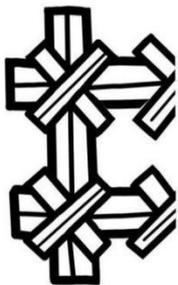
ch'a



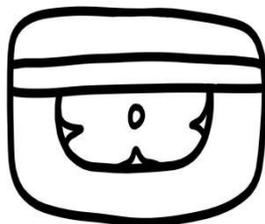
CH'AK
ch'ak
cortar; destrozar



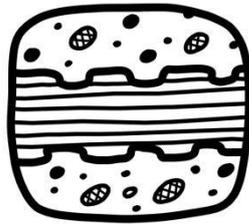
EB
eb ~ ehb
escalón; escalera



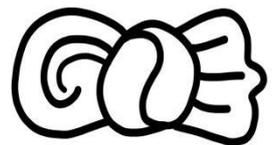
EB
eb ~ ehb
escalón; escalera



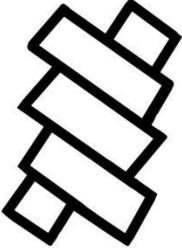
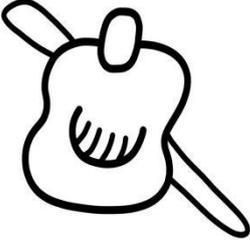
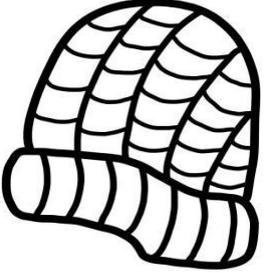
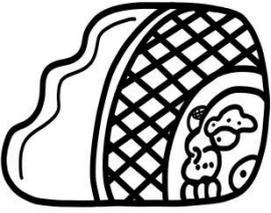
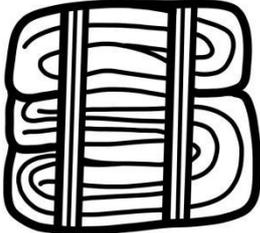
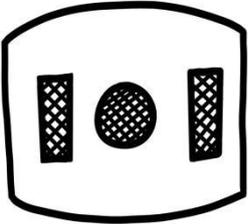
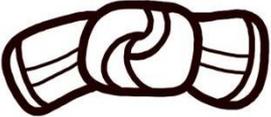
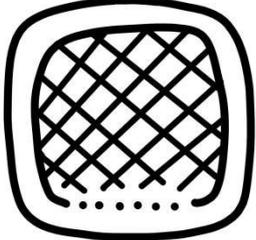
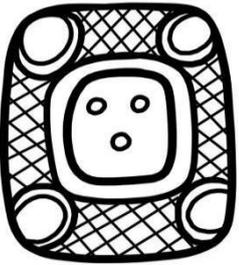
EL
el
quemar; arder

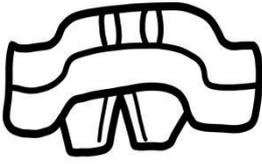
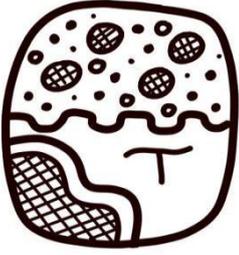
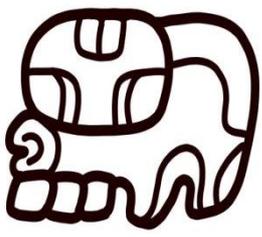
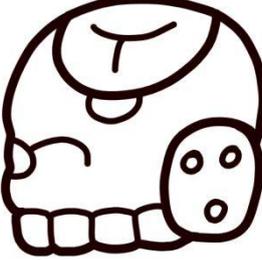
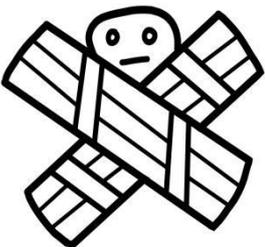
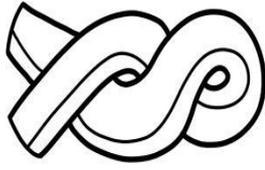
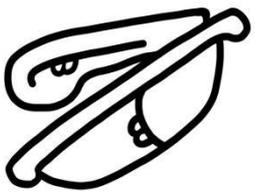


HUN
hun ~ hu'n
libro; papel; códice



HUN
hun ~ hu'n
papel; diadema;
corona

 <p>JAL <i>jal</i> cambiar; sustituir</p>	 <p>JOY <i>joy</i> rodear; envolver; debutar</p>	 <p>JUL (?) <i>jul</i> atravesar</p>	 <p>KOHAW <i>kohaw</i> tipo de yelmo</p>
 <p>KUP ? <i>kup</i> cortar; trozar</p>	 <p>MUK(NAL) <i>muk(nal)</i> tumba</p>	 <p>MUT <i>mut</i> tipo de bulto</p>	 <p>MUT <i>mut</i> tipo de nudo</p>
 <p>NEN <i>nen ~ nehn</i> espejo</p>	 <p>nu / NUN (?)</p>	 <p>OTOT <i>otot ~ otoot</i> casa; vivienda</p>	 <p>pa</p>
 <p>pa</p>	 <p>PAKAL <i>pakal</i> escudo; rodela</p>	 <p>PAS <i>pas</i> abrir; develar</p>	 <p>PAT <i>pat</i> formar; moldear (*rebus)</p>

 <p>PIT ??? <i>pit ???</i> tipo de palanquín</p>	 <p>PUM (?) <i>pum</i> (refiere a un tipo de tambor)</p>	 <p>TAJ <i>taj</i> antorcha</p>	 <p>u</p>
 <p>u</p>	 <p>u</p>	 <p>UH <i>uh ~ uuh</i> cuenta; perla</p>	 <p>UH <i>uh ~ uuh</i> cuenta; perla</p>
 <p>TZ'AM (?) <i>tz'am</i> (refiere a un trono)</p>	 <p>WIN ?</p>	 <p>YOTZ ?</p>	 <p>yu</p>
 <p>CH'AJ ???</p>	 <p>CH'AJAN ?</p>	 <p>??? (refiere a una cancha)</p>	 <p>??? (es una canoa)</p>

SIGNOS ABSTRACTOS (HORIZONTALES, VERTICALES Y ROTABLES)



AH / AJ
ah / aj
prefijo agentivo



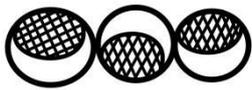
AH / AJ
ah / aj
prefijo agentivo



AH / AJ
ah / aj
prefijo agentivo



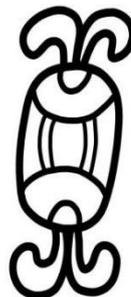
ba



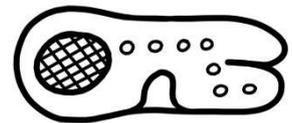
cha



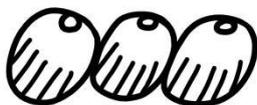
ch'a



ch'a



HUL
hul
llegar (a un lugar)



je



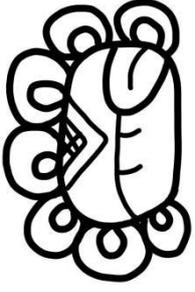
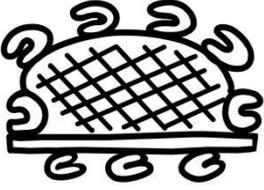
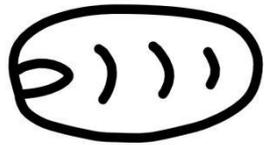
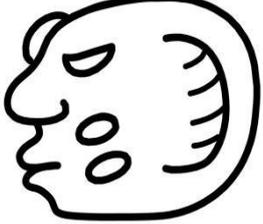
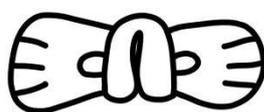
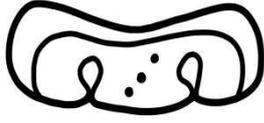
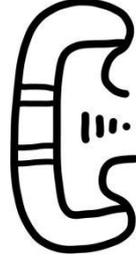
ji

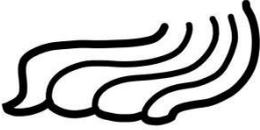
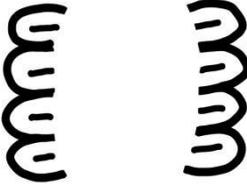
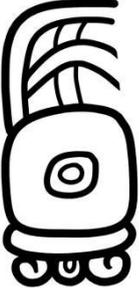
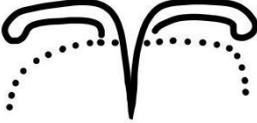
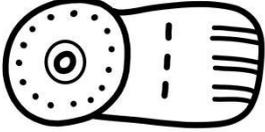
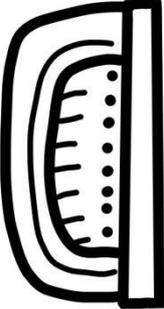
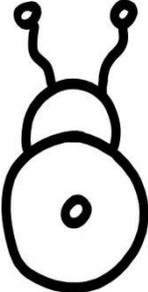
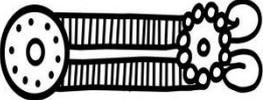
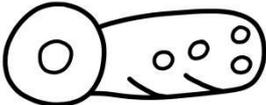
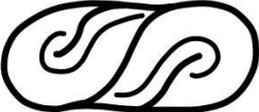
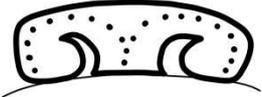


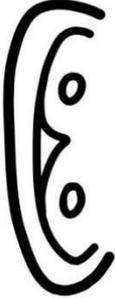
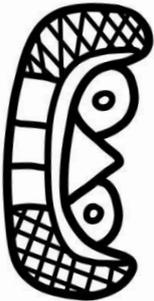
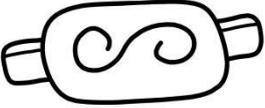
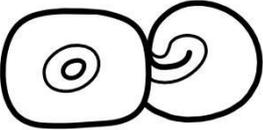
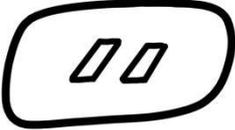
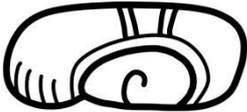
ji

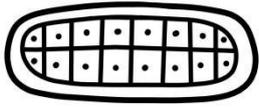


jo

 <p>ju</p>	 <p>ju</p>	 <p>ko</p>	 <p>la</p>
 <p>la</p>	 <p>la</p>	 <p>le</p>	 <p>li</p>
 <p>li</p>	  <p>ma</p>	 <p>ma</p>	 <p>ma</p>
 <p>me</p>	 <p>na</p>	 <p>na</p>	 <p>NAH <i>nah ~ naah</i> casa, edificio (también na)</p>

 <p>NAH <i>nah ~ naah</i> casa; edificio (*rebus; también na)</p>	 <p>no</p>	 <p>no</p>	 <p>nu</p>
 <p>nu</p>	 <p>nu / NUN (?)</p>	 <p>PA' <i>pa'</i> partir; abrir</p>	 <p>PAT <i>pat</i> formar; moldear</p>
 <p>sa</p>	 <p>SAK <i>sak</i> blanco; puro</p>	 <p>si</p>	 <p>ta</p>
 <p>ta</p>	 <p>t'a ?</p>	 <p>TAL</p>	 <p>to</p>

 <p>tu</p>	 <p>tu</p>	 <p>tzi</p>	 <p>u</p>
 <p>u</p>	 <p>wa</p>	 <p>wa</p>	 <p>WAK ?</p>
 <p>we</p>	 <p>wo</p>	 <p>xa</p>	 <p>ya</p>
 <p>ya</p>	 <p>YAX yax verde; primero</p>	 <p>yi</p>	 <p>???</p>

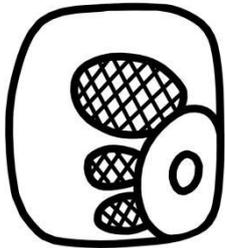


???



ch'u ???

SIGNOS ABSTRACTOS Y SEMIOVALADOS



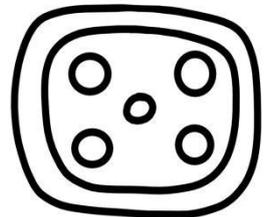
AK'



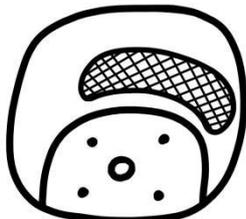
AT
at
cesta; tejido (?)



AT
at
tipo de agujón



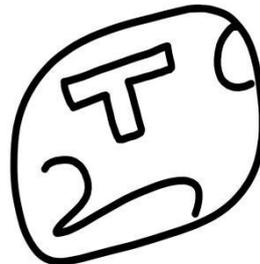
bi



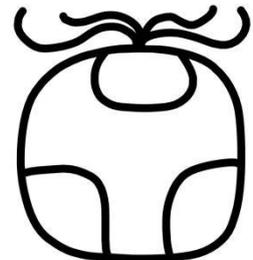
BIX
bix
ir; viajar



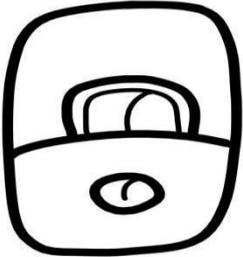
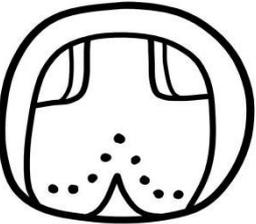
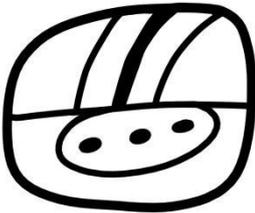
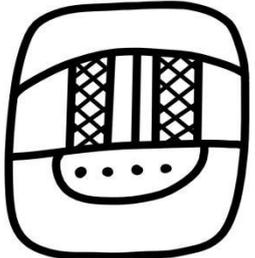
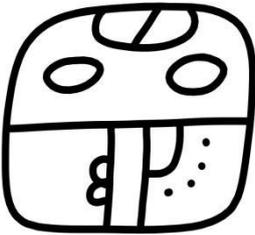
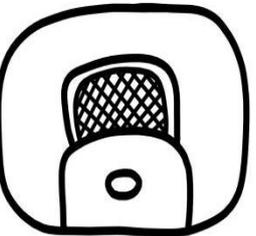
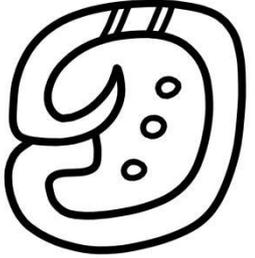
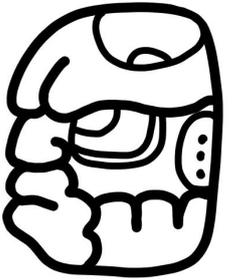
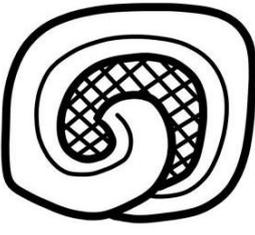
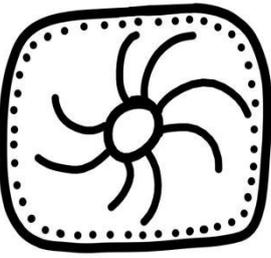
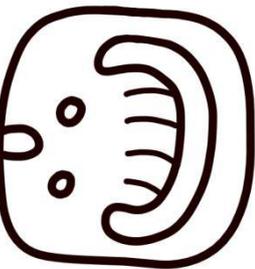
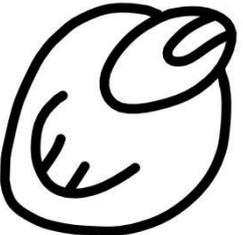
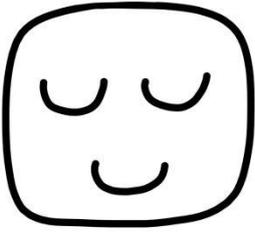
bo



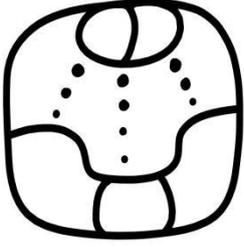
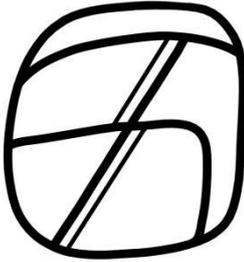
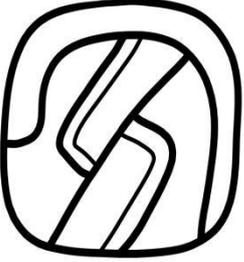
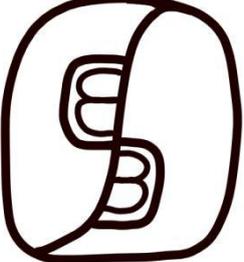
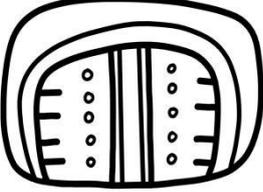
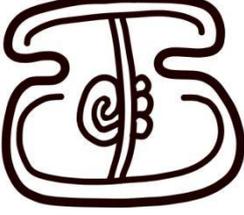
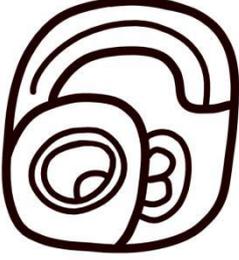
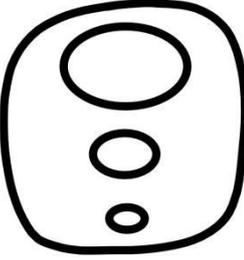
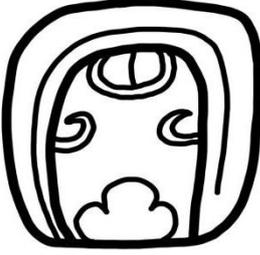
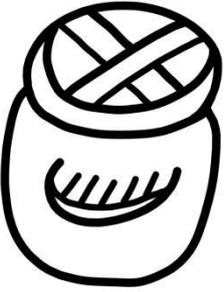
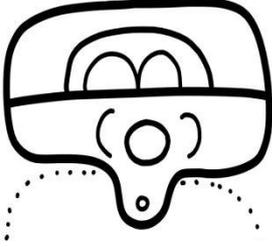
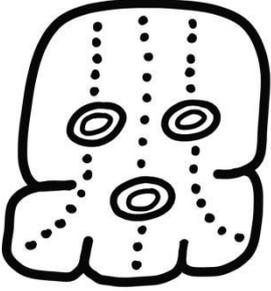
cha



cha

 <p>CHIT <i>chit</i> par; compañero (*rebus)</p>	 <p>HAB <i>hab ~ ha'b</i> año (de 365 días)</p>	 <p>he</p>	 <p>HOP / JOP ? <i>hop / jop</i> avivar el fuego</p>
 <p>HUN <i>hun ~ hu'n</i> diadema real; corona</p>	 <p>i</p>	 <p>i</p>	 <p>IB <i>ib</i> tipo de frijol (?)</p>
 <p>IK' <i>ik' ~ ihk'</i> negro; oscuro</p>	 <p>jo / ho</p>	 <p>jo / ho</p>	 <p>KUK <i>kuk</i> tipo de bulto</p>
 <p>k'a / K'A' ???</p>	 <p>li</p>	 <p>lu</p>	 <p>na</p>

<p>no</p>	<p>nu</p>	<p>nu</p>	<p>o</p>
<p>OL <i>ol ~ ohl</i> corazón, voluntad (también WAJ / wa)</p>	<p>PET <i>pet</i> redondear</p>	<p>POM ?</p>	<p>pu</p>
<p>sa</p>	<p>sa</p>	<p>se</p>	<p>SIH / SIJ <i>sih / sij</i> nacer; brotar</p>
<p>su</p>	<p>SUTZ' (?)</p>	<p>ta</p>	<p>TAL</p>

 <p>tzi</p>	 <p>TZ'AK tz'ak ordenar; apilar</p>	 <p>TZ'AK tz'ak ordenar; apilar</p>	 <p>TZ'AK tz'ak ordenar; apilar</p>
 <p>tz'i</p>	 <p>tz'i</p>	 <p>u</p>	 <p>u</p>
 <p>u</p>	 <p>WAL ?</p>	 <p>WINIK winik veinte; persona</p>	 <p>???</p>
 <p>????</p>	 <p>KAJ ???</p>	 <p>KAJ ??? K'OT ???</p>	 <p>????</p>

ABSTRACTOS CON ELEMENTOS SUPERIORES O INFERIORES



CHUWEN (?)
chuwén
artesano



CH'AB
ch'ab
hacer penitencia



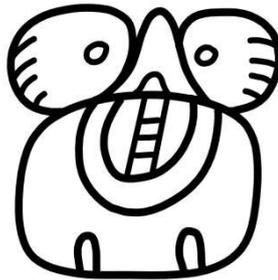
je



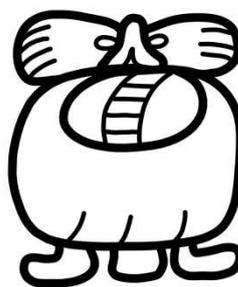
LAM
lam
menguar; disminuir



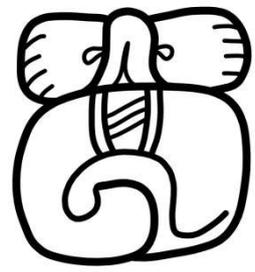
LAM
lam
menguar; disminuir



ma



ma



NOH
noh



sa / SA



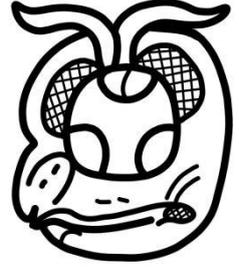
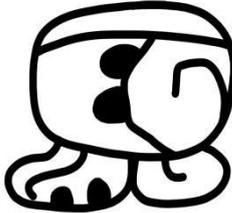
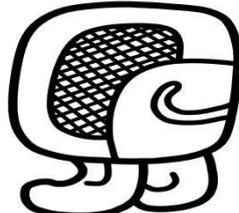
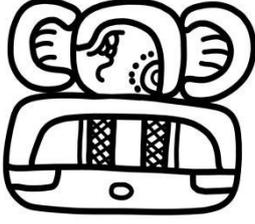
TI
tí
boca; orilla



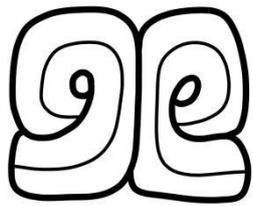
tza



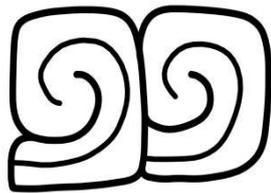
tzo ?

 <p>tz'a</p>	 <p>tz'e ?</p>	 <p>tz'o</p>	 <p>WA' wa' erigir; parar</p>
 <p>WA' wa' erigir; parar</p>	 <p>WAY(IS) <i>wayis ~ wahyis</i> entidad sobrenatural</p>	 <p>WI'</p>	 <p>WI'</p>
 <p>WINIKHAB <i>winikhab ~ winikha'b</i> veinte años</p>	 <p>???</p>	 <p>???</p> <p>(G.I.S.I.; introduce las fechas en los monumentos)</p>	 <p>???</p>
 <p>???</p> <p>(refiere a uno de los dioses remeros)</p>	 <p>???</p> <p>(refiere a uno de los dioses remeros)</p>		

SIGNOS ABSTRACTOS (COMPUESTOS, CON ELEMENTOS LATERALES)



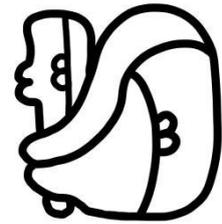
AT
at
bañarse



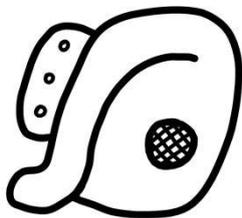
AT
at
bañarse



ba



chu



ha



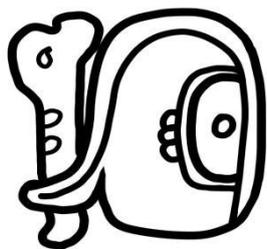
JALAM
jalam
tejedora (?)



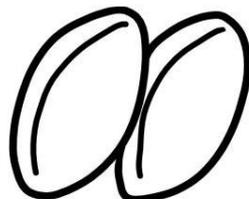
K'ABA
k'aba
nombre



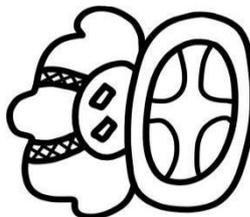
K'ABA
k'aba
nombre



k'e



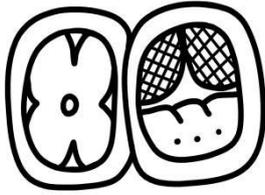
nu



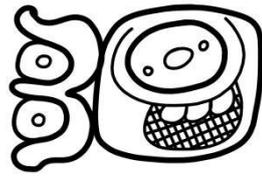
TZ'AK
tz'ak
ordenar; apilar



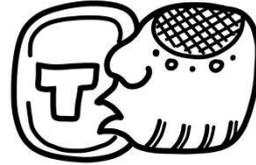
TZ'AK
tz'ak
ordenar; apilar



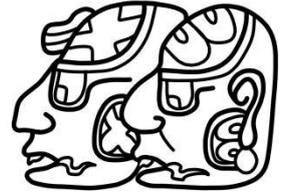
TZ'AK
tz'ak
 ordenar; apilar



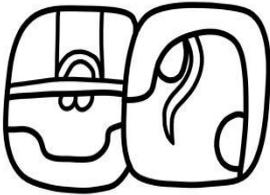
TZ'AK
tz'ak
 ordenar; apilar



TZ'AK
tz'ak
 ordenar; apilar



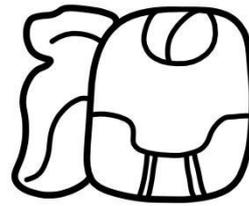
TZ'AK
tz'ak
 ordenar; apilar



TZ'AK
tz'ak
 ordenar; apilar



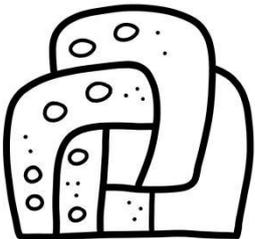
TZ'AK
tz'ak
 ordenar; apilar



TZ'AK
tz'ak
 ordenar; apilar



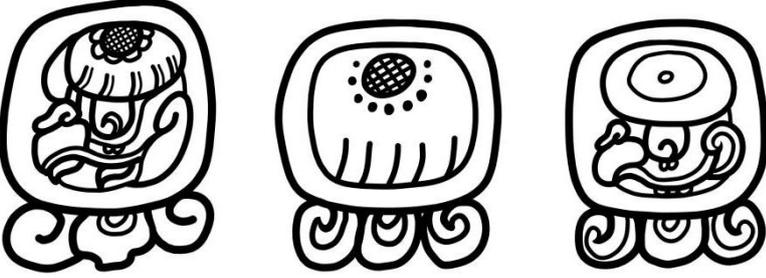
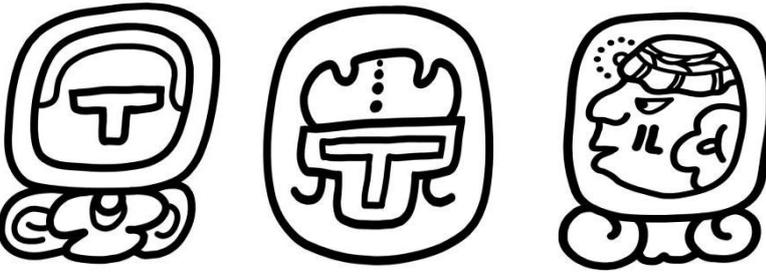
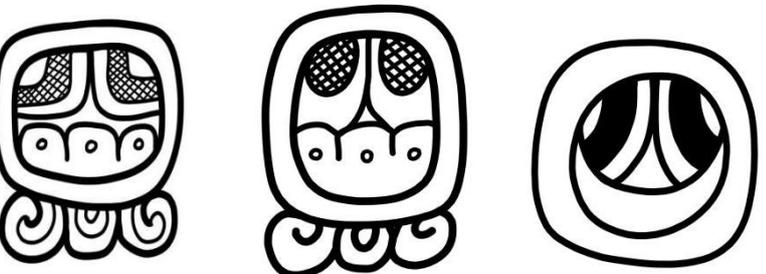
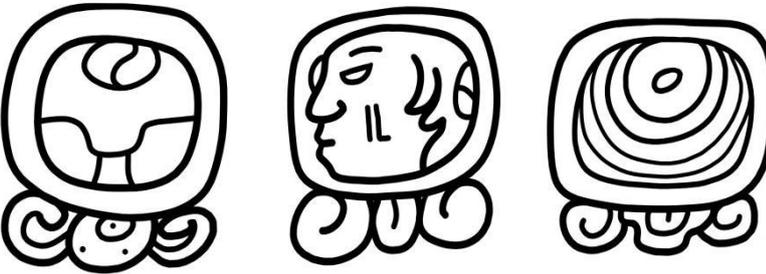
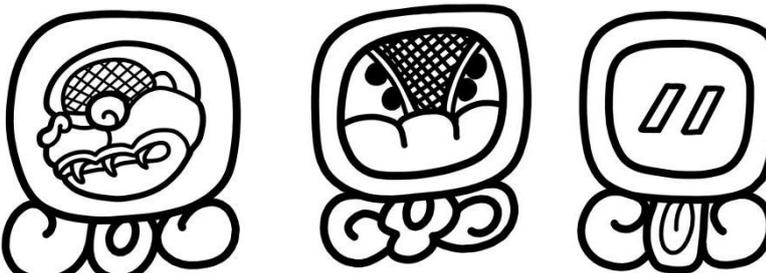
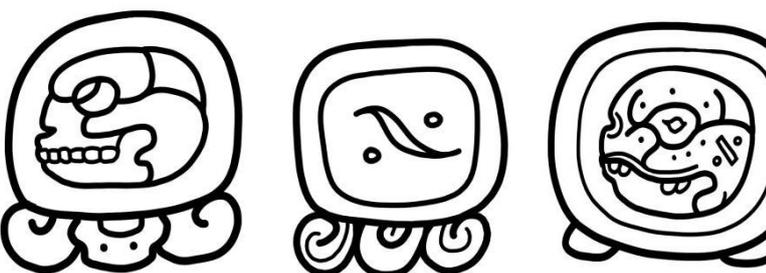
TZ'AK
tz'ak
 ordenar; apilar

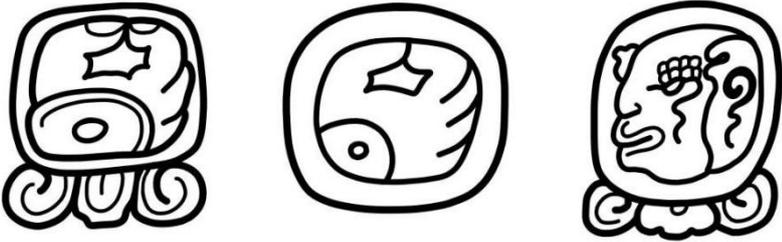
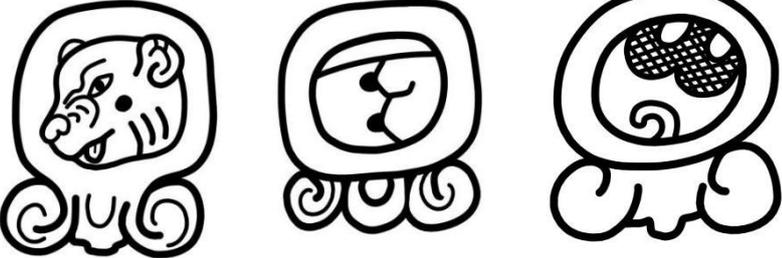
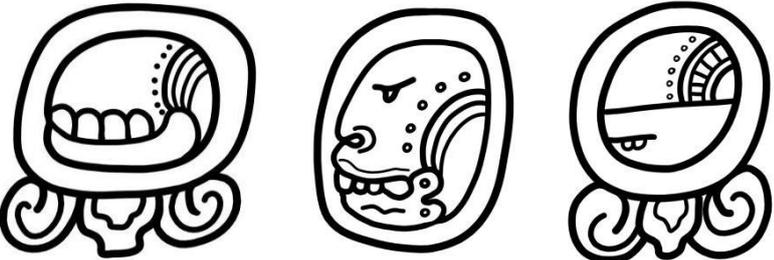


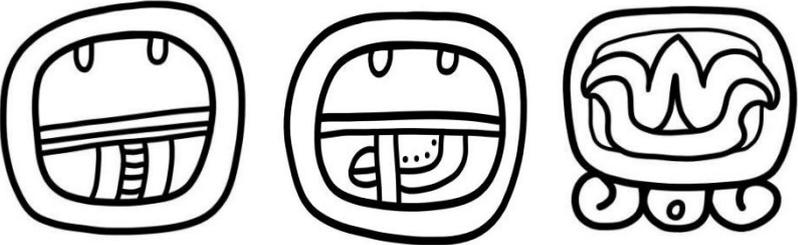
WAY
way ~ wahy
 entidad sobrenatural
 (*rebus)

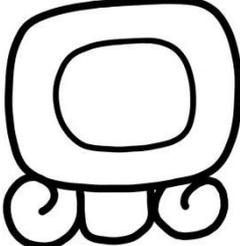


ye

SIGNOS DE LOS DÍAS	LECTURA	TRADUCCIÓN
	<p>IMOX ? HA' ? WITZ' ?</p>	<p>(refiere a los cuerpos de agua terrestres)</p>
	<p>IK'</p>	<p>Aire, viento, aliento (vital)</p>
	<p>AK'AB / AK'(A)BAL</p>	<p>Noche, oscuridad, tinieblas</p>
	<p>K'AN(AN) ? OL? WAJ?</p>	<p>Maíz amarillo, (refiere a alimentos como el maíz)</p>
	<p>KAN / CHAN</p>	<p>Serpiente, culebra, víbora (de cascabel)</p>
	<p>CHAMEL / KAMEL</p>	<p>Muerte, enfermedad, mortandad</p>

	<p>CHIJ KEJ</p>	<p>/ Venado, bestia</p>
	<p>LAMAT ? EK' ?</p>	<p>(refiere a cuerpos celestes brillantes)</p>
	<p>MUL...? U...?</p>	<p>(se relaciona con cuerpos de agua subterráneos y con ofrendas)</p>
	<p>TS'I' OK</p>	<p>Perro Coyote</p>
	<p>BATZ'</p>	<p>Mono (saraguato)</p>
	<p>EH EHOB</p>	<p>Diente, filo, punta Dientes, mandíbula</p>

	<p>AJ ?</p> <p>BEN (?)</p>	<p>Caña (de carrizo), otate</p> <p>Tipo de hierba (?)</p>
	<p>HIX</p>	<p>Felino / jaguar (sobrenatural)</p>
	<p>TZ'IKIN ?</p>	<p>Gavilán, ave rapaz</p>
	<p>CHAB(IN)?</p> <p>KAB(IN)?</p>	<p>(refiere a cosas / seres que se queman o que arden como ofrendas)</p>
	<p>KAB</p> <p>KABAN ?</p>	<p>Tierra, territorio</p> <p>Terremoto, temblor</p>
	<p>TOK' ?</p>	<p>Pedernal ? (refiere a piedras relacionadas con el sacrificio)</p>

	<p>CHAHUK ? CHAHK ?</p>	<p>Rayo, trueno, relámpago, lluvia</p>
	<p>AJAW</p>	<p>Señor, gobernante</p>
	<p>???</p>	<p>(es el marco- pedestal de los días)</p>

GLOSARIO DEL IDIOMA MAYA CLÁSICO

Abreviaturas: (adj) adjetivo; (adv) adverbio; (dem) demostrativo; (ncl) clasificador numeral; (prep) preposición; (pron) pronombre; (s) sustantivo; (suf.) sufijo; (sc) sustantivo compuesto; (v) verbo; (vp) verbo posicional; (vt) verbo transitivo; (vtd) verbo transitivo derivado; (vi) verbo intransitivo; (vid) verbo intransitivo derivado; (?) lectura o traducción dudosa

A

a-

(pron) tú, tuyo, de tí

a

(s) agua (en general), río, lago, líquido, fluido(s); cuerpo de agua

-ab

(suf) deriva sustantivos instrumentales a partir de verbos

abak

(s) hollín, tizne, tinta, cochambre (ver *sabak*)

ach

(s) pene, aguijón. Forma cognada del ch'olano oriental o del yukateko, ver *at*

ah

(vi) crear, despertar

ahal

(s) amanecer, creación; conquista

ah / aj

(s) vapor, exhalación, vaho

ah / aj

(s) caña (brava), carrizo, otate

-aj

sufijo absolutivo (?)

ahin ~ ayin

(s) lagarto (grande), caimán, cocodrilo (*crocodylus acutus* y c. *moreleti*)

ah / aj

prefijo agentivo de persona (“el / la de / que...”)

ajaw

(s) (título) señor, gobernante, persona con autoridad, gran señor, rey; (lit. el de la voz,

hablante, orador). También nombre de uno de los días del calendario

ajawil ~ ajawliil

(s) señorío, reinado, reino. Variante que predomina en la región oriental de la zona maya

ajawlel

(s) señorío, reinado, reino. Variante de la región occidental del área maya

ajawte'

(sc) (título) parece referir a señores o gobernantes que están bajo sujeción o que son vasallos de otros gobernantes, aparece como *y-ajawte'* (lit. ‘señor tributario’, aunque a veces se traduce señor árbol o rey árbol; ver *iximte'* y *yubte'*)

ajan

(s) elote, mazorca de maíz

aj chij

(s) cazador (lit. el del venado)

aj pitz

(s) jugador de pelota; el/la del juego de pelota

ajtz'ib ~ ajtz'ihb

(s) pintor, escritor, escriba, artista

aj k'in

(s) el de los días; especialista ritual relacionado con el conteo de los días del calendario maya. Ver *k'in*

aj k'uhun / aj k'uhu'n

(s) adorador; el de la diadema real; el de los libros sagrados

ajmuchi

(s) tipo de sapo

ak / ahk

(s) tortuga (de río centroamericana, *dermatemys mawii*)

akul / ahkul

(adj) semejante a una tortuga; tortuguesco; a veces parece funcionar como una

expresión toponímica para “lugar donde abundan las tortugas” usado como parte de antropónimos reales

akt-

(vt) dejar, abandonar, abdicar

akan / ahkan

(s) (teónimo) deidad de la embriaguez, las visiones, los enemas y las bebidas alcohólicas; rugido, bramido, gemido, gruñido, quejido (relacionado con la muerte)

akan

(s) hierba, pastizal, campo

ak' / ahk'

(vt) dar, entregar (el ejemplo *y-ak'utu'* funciona como sustantivo para “regalo / presente”)

ak'ab / ahk'ab

(s) noche, obscuridad (cuando aparece en una construcción pareada poseída como en el caso de *ch'ab* “penitencia”, podría referir a “fuerza, potencia”)

ak'ach

(s) pavo macho (de monte), guajolote, chompipe

ak'nom

(s) entregador, dador, ofrendador

ak'ot ~ ahk'ot

(s) baile, danza

ak'ot ~ ahk'ut

(vid) bailar (derivado del sustantivo *ahk'Vt* (*ahk'ot?* / *ahk'ut?*) para “baile”, en el que la vocal interna está abreviada en la forma verbalizada)

ak'utu / ahk'(u)tu'

(s / sc) regalo, presente” (lit. “cosa para dar”)

al

(s) hijo, cría (de madre humana o animal); aparece poseído: *y-al*

al

(vt) decir

-al

(suf) sufijo abstractivizador

alaw ~ halaw (?)

posible nombre de la cancha del juego de pelota

alay

(adv) “He aquí...”; “Aquí está...”

-am

(suf.) sufijo agentivo. Con base en verbos forma sustantivos que designan a quien hace una acción.

an

(vi) existir, estar, haber, tener (usado como parte de expresiones de personificación de deidades)

an

(s) hoja de planta, hoja de árbol

an / ahn

(vi) correr, caminar, andar

anab

(s) escultor; ayudante (?)

Anayte'

(sc) topónimo relacionado con una entidad política o ciudad vinculada con Toniná, Chiapas

at

(s) pene, aguijón

at ~ ati

(vi) bañarse

atan

(s) esposa, cónyuge, compañera, pareja (normalmente poseído, como *y-atan*)

atoch

(s) casa, vivienda, morada

atot

(s) casa, vivienda, morada (expresión que al parecer fue sustituida por *otot* en gran

parte de las tierras bajas y *otoch* en algunas partes de Yucatán). También recipiente.

atz'am / atz'aam

(s) sal

aw-

(pron) tu, tuyo, usted, suyo

ayan

(?) existe, está en; haber, estar, tener

ayin / ahyin

(s) lagarto (grande), caimán, cocodrilo (*crocodylus acutus* y c. *moreleti*)

B

bah / baah

(s) tuza, topo, taltuza, roedor

bah / baah

(s) cabeza; principal (término para individuos de alto rango que portan un título particular); imagen, retrato, uno mismo, (inalienablemente poseído; se usa como parte de expresiones de personificación con el sufijo *-il* y la raíz verbal *an* “ser, existir”)

bah ajaw

(sc) señor principal

bah cheb

(sc) pintor principal

bah tok'

(sc) pedernal principal

bah / baj

(vt) golpear (repetidamente), martillar

bak

niño, joven (?)

bak / baak

(s) hueso, esqueleto (inalienablemente poseído, como *u-bakel*); cautivo, prisionero (atrapado en guerra, como *u-bak*); semilla

bak

(vtd) hacer cautivo, cautivar, capturar (en conflictos bélicos)

bakab ~ bahkab

(sc) el principal del territorio

bal

(vt) esconder, cubrir, tapar

balam / bahlam

(s) “jaguar” (*panthera onca*) o felino en general (lit. “el que se esconde”)

balun / baluun

(s) nueve, el noveno. También funciona como intensificador. Ver *bolon*

balunlajun

(s) diecinueve; decimonoveno

batun

(s) raíz de una planta (?). Nombre relacionado con Xcalumkin

batz' / ba'tz'

(s) mono aullador (negro), mono saraguato, (*alouatta pigra*); mono grande barbado, mico. También nombre de uno de los días del calendario maya

bax / baax

(s) sílex, pedernal, cuarzo, cristal

bay

(adj?) gordo?. Tal vez sea una forma de la palabra *bah* cara, rostro

bih / bij

(s) camino, sendero (aparece como *sak-bih* para la forma literal “camino blanco/artificial” que es el referente del maya clásico para las calzadas elevadas conocidas como *sakbe* en Yucatán)

bij / bih

(s) línea (de escritura), trazo

bihtun / bihtuun

(sc) camino de piedra (refiere a superficies pavimentadas o enlucidas, y en particular a las canchas del juego de pelota)

-bix

(ncl) clasificador numeral para cuentas de 5 o 7

bixan

(vi) lit. “hacer camino, caminar camino” o “ir, viajar” (posible origen en *bih-* “camino” y *-xan* “correr, caminar”)

bik'

(vt) garabatear

bolay

(s) animal depredador (parece referir en particular felinos pero también puede referir serpientes, y por lo general incluye un modificador de color en expresiones modernas como *chak*, *k'an* o *ik'*)

bolon

(s) nueve, el noveno. También funciona como intensificador.

bu

(suf) sufijo causativo

bubul / bubul-ha'

(s) insecto acuático

bubul

(adj) cilíndrico, parecido a una columna

buch

(vp) estar sentado, sentarse

buk / buhk

(s) ropa, vestimenta, prenda

buk

(vt) vestir, arropar, cubrir

bukutz

(adj ?) refiere o clasifica a un tipo de cacao que aparece en la región de Acanceh en Yucatán

bul / bu'l

(s) frijol (negro y café) (*phaseolus vulgaris*)

buluch

(s) once; el decimoprimer

buluk

(s) once; el decimoprimer. Variante de los códigos del Posclásico

but'

(vt) rellenar, cubrir, llenar con agua, inundar, sembrar (cubriendo con tierra), *henchir*

butz'

(s) humo (posiblemente se presenta siempre poseído)

butz'

(vi) hacer humo, humear

CH

cha'

(s) dos; el segundo (como *u cha'*)

cha'

(adv) otra vez, en otra ocasión, por segunda vez, dos veces

chab / chaab

(s) abeja, colmena, miel (ver *kab*)

chab

(s) tierra, territorio (ver *kab*)

chach / chaach

(s) canasta, cesta (?)

chahuk

(s) trueno, rayo, relámpago

Chak ~ Chahk

(s / teónimo) deidad de la lluvia, el trueno y el rayo; trueno, rayo, relámpago, lluvia, aguacero, agua

chak

(adj) rojo, colorado (como el sol); grande. Se relaciona con el Este

chakte'
(sc) cedro tropical (lit. árbol rojo)

chakal
(adj) rojo, rojizo

chakjal
(adj) enrojecimiento, ruborización; plato rojo, guarida roja

chakalte'
(sc) chicozapote (manilkara zapota), lit. "árbol rojizo"

chak ek'
(sc) Venus (lit. Estrella grande / roja)

chak ch'ok
(sc) tipo de título

chak ch'ok kelem
(sc) tipo de título

Chakat
(s) nombre de la tercera veintena o mes del calendario maya

chakat
(s) objeto de danza o nombre de una expresión de baile empleada en la región del Usumacinta y que involucra el denominado "bastón con cesta"

Chaksihom
(sc) nombre del decimosegundo mes o veintena del calendario

cham
(vi) morir, fallecer, enfermar

chamel
(s) muerte, enfermedad, dolencia

chan ~ cha'n
(s) cielo, firmamento

chan ~ chaan
(s) serpiente, culebra, víbora

chan
(s) tipo de ave

chan
(s) cuatro

chanal
(adj) como el cielo; del cielo; celestial; celeste; alto

chan ch'en ~ chan ch'e'n
(sc) lit. "cielo-cueva", tal vez haga referencia a la parte alta o acrópolis de las ciudades. En algunos contextos tal vez signifique "reino, territorio"

chan / chanan
(s) guardián; captor

chanlajun
(num.) catorce; decimocuarto

chapat / chapaht
(s) ciempiés, escolopendra (comúnmente se refiere a figuras sobrenaturales que presentan atributos de ciempiés)

chay
(s) pez, pescado; ver *kay*

che'
(s) árbol, palo, madera

che'
(vt? / vi?) decir (dice, dijo, se dice?)

cheb ~ che'b ~ chehb
(s) instrumento para escribir, pluma de escribir, pincel

chehen
(?) así dice

chel
(s) arcoiris

chi'
(s) boca, labio, orilla, borde

chi'iltuun (?)
(sc) piedra de boca, la boca de la piedra (término para referir a los aros del juego de pelota)

chich
(s) palabra, razón ?

chih
(s) chicha (bebida alcohólica elaborada a partir de la fermentación de la planta del maguey)

chij / chihj
(s) venado (cola blanca, *odocoileus virginianus*), venado de los grandes, venado común, bestia, ciervo (ver también *keej* y *may*). Nombre de uno de los días del calendario

chijil
(adj) similar al venado, como un venado

chij(il) chan / chij(il) kan
(sc) serpiente-venado (nombre de un wahy o ser sobrenatural)

chik ~ chiku' ~ chi'ik
(s) coatí, pizote, agutí

chikab
(s) maraca (en algunos casos parece referir al cascabel de la víbora)

Chikin
(s) nombre del sexto mes o veintena del calendario

chik'in
(s) oeste (rumbo cardinal; usado durante el Posclásico, remplazando al término *ch'olano ochk'in* del periodo Clásico)

chilam ~ chi'lam (?)
(s) intérprete

chilkay
(sc) manatí (caribeño) (*trichechus manatus*) (lit. "pez manatí", aquí seguido por un posible sufijo -ul)

chit
(s) padre, patrón

chit
(s) par, compañero (cognado del yuc. *ket*)

chitam
(s) pecarí (de labios blancos / de collar), puerco salvaje. Ver *kitam*

chitin
(s) horno, estufa o, posiblemente, hogar, fogón

chiwoj
(s) tarántula o araña grande

chok
(vt) asperjar, esparcir, arrojar, echar, tirar, sembrar

chopat
(s) término de significado desconocido, parece referir a un tipo de diadema

chubal
(s) tipo de contenedor para plumas de escribir u otros instrumentos para escribir

chuch
(s) telar, bastidor

chuh / chuj
(vt) quemar, abrasar, incinerar

chuk
(vt) capturar, agarrar, someter, atar (con sogas) (usado en contextos de guerra y cacería)

chuluk (?)
(adj) arrugado; arrugada

chum / chun
(vp) sentarse, establecerse, posarse

chumib
(s) asiento, banco (posiblemente, por extensión "trono")

chuwen
(s) artesano (lit. quemador, el que quema algo). Uno de los días del calendario maya yucateco del Posclásico

chuy
(vt) tejer, coser, urdir

CH'

ch'ab / ch'ahb

(s) penitencia, ayuno, sacrificio; (cuando se presenta en construcciones pareadas poseídas como *ahk'ab* "oscuridad", podría referir "fuerza, potencia")

ch'ab / ch'ahb

(vt) ayunar, hacer penitencia; crear, producir

ch'ah ~ ch'aj

(adj) amargo, en relación con recetas de atole

ch'aj ~ ch'ah

(s) gota (posiblemente gotitas de sangre o de incienso utilizadas en rituales simbólicos de siembra)

ch'ahom / ch'ajom

(s) (hombre) joven, varón; incensador

ch'ajan

(s) cuerda, sogá, mecate, lazo

ch'ak

(vt) cortar con golpe, hachear, tajar, decapitar, destruir (usualmente en eventos bélicos)

ch'am

(vt) agarrar, tomar, recibir, recolectar, cosechar, aceptar, recoger (usado en expresiones de toma de poder); ver *k'am*

ch'am k'awil

(s) recepción (del cetro) *K'awil*; toma del poder / autoridad

ch'amak

(s) zorro (*urocyon cinereoargenteus*)

ch'at

(s) enano, jorobado

ch'ay

(vi) menguar, perder, perecer, destruirse

ch'en / ch'e'n / ch'een

(s) cueva, pozo, (centro de la) ciudad, núcleo urbano de la ciudad, hueco, madriguera, hoyá de cacao

ch'enal

(s) tumba, sepulcro, sepultura; semejante a una cueva, como cueva o lugar de la cueva

ch'ich'

(s) sangre; hule

ch'ik (?)

(?) punzar, prender, atravesar

ch'o'

(s) ratón, rata

ch'ok

(s / adj) "jovencito, retoño, brote"

ch'oklel

(s) juventud, niñez

ch'om

(vt) golpear; atravesar

E

ebet

(s) mensajero

eb / ehb ~ ebul

(s) escalera, escalinata, escalón

ek

(vp) colocar, poner, entrar, insertar, hincar

ete / ehte' / ajte' (?)

(s) labor, trabajo, hecho, hazaña" (?) (en construcciones posesivas se emplea para introducir el agente de acciones bélicas; sigue al nombre de cautivos e introduce al del captor)

eklib

H

(s) cosa colocada / insertada,
posiblemente se refiere a un tablero o
panel

ek'
(s) estrella, lucero, astro, planeta (en
algunos contextos refiere al fuego)

ekatz / ekaatz
(s) carga, tributo, bulto

ek'te'
(sc) nombre propio de árbol

el
(vtd) quemar, incensar, quemar incienso

-el
sufijo partitivo, para secciones del cuerpo
humano o animal

-el
sufijo abstractivizador

elk'in
(s) Este (rumbo cardinal; término
empleado en las tierras bajas durante el
periodo Clásico y remplazado por *lak'in* en
el Posclásico)

em ~ ehm
(vi) descender, bajar

emal
(s) descenso, bajada

-en
pronombre absoluto de la primera
persona del singular, "yo"

-et
pronombre absoluto de la segunda
personal del singular, "tú"

et k'aba
(sc) tocayo; tocaya

ha' / a'
(s) agua en general (más específicamente,
fluidos, líquidos, ríos y lagos, así como
cuerpos de agua en el sentido más amplio)

ha'
(dem) el, ella, eso, esto, aquello

ha'i
(dem) el, ella, eso, esto, aquello

hah
(s) mosca (verde), gusano

ha'al
(s) acuoso, semejante al agua (en
particular se refiere a "lluvia")

ha'ha'al
(s) lit. "agua de lluvia" o "muy lluvioso", se
refiere específicamente a la "época de
lluvias"

hab ~ haab ~ ha'ab
(s) año (de 365 días)

habil / haabil
(s) periodo, tiempo, época

halaw
(s) cancha del juego de pelota (?)

ham
(vt? / vp?) abrir, desatar

ham
(vt) acostar, asentar, tender

hamlib
(s) cosa que está tendida o acostada,
refiere un objeto aún no identificado

ha'ob
(dem) ellos, estos, aquellos

hat
(dem) tu

hen
(adv) (contabiliza días que han pasado)

hew
(adv) (contabiliza días que han pasado)

hil
(vi) descansar, terminar (un recorrido)

hin
(dem) yo ?

hix / hi'x
(s) felino sobrenatural (tal vez de la categoría de *wahy*), o posiblemente ocelote (*leopardus pardalis*) o margay / tigrillo (*leopardus wiedii*). También nombre de un día del calendario

ho'
(num) cinco; el quinto

ho'lajun
(num.) quince; el decimoquinto

huh / juj
(s) iguana (iguana iguana o *ctenosaura similis*)

huk ~ wuk
(num) siete; el séptimo

huklajun ~ wuklajun
(num) diecisiete; el decimoséptimo

hul
(vi) llegar (a un lugar), venir (a un lugar)

hun / hu'n
(s) papel, libro, códice, corteza

hun ~ huun ~ hu'n
(s) diadema, cinta para la cabeza, tocado (hecho con papel), corona real

hunal / hu'nal?
(s) diadema, cinta para la cabeza, tocado y, por extensión, corona real

hut / ut
(s) ojo; cara, rostro; fruto/a

i'
(s) halcón, gavilán (*falco* spp.); zopilote, buitre

i-
(adv) entonces, y entonces (ocurrió)

ib
(s) frijol lima

-ib
(inst) sufijo que forma sustantivos a partir de verbos (ver otros sufijos *-Vb*)

ibach
(s) armadillo (de nueve bandas, *dasypus novemcintus*)

ich
(s) chile (*capsicum* spp.)

ichan
(s) hermano de madre, tío materno

ichil
(prep) en, dentro de

ichnal ~ ichonal
(?) al alcance de la vista; en presencia de, frente a (alguien / algo)

ich'ak / ich'ak
(s) garra, zarpa, uña, pata (refiere a las patas con garras de los felinos; usualmente poseído como *y-ich'ak*)

ikatz ~ ikitz / ekatz (?)
(s) carga, tributo, bulto (en algunos casos, los objetos ceremoniales presentados como tributo)

ikin
(s) tipo de búho

ik'
(s) viento, aire, aliento (vital), resuello, espíritu

ik' / ihk'

(adj) negro, oscuro

Ik'at

(s) nombre de una de las veintenas o meses del calendario

ik'il

(adj) oscuridad, negrura

ik'jal

(adj) ennegrecimiento?

il

(vt) ver, atestiguar, presenciar, mirar

-il

(suf.) sufijo toponímico

-il

(suf) sufijo posesivo

in-

(pron) yo, mío, mí

-is

sufijo absolutivo para partes del cuerpo

itzam (?)

Iguana (?)

itz'at / itz'aat

(s) sabio, hombre sabio

itz'in / ihtz'in

(s) hermano menor (usualmente poseído como *y-itz'in*)

ix-

clasificador femenino

ixik

(s) señora, mujer, doña, hembra

ixim / ixi'm

(s) grano de maíz (a veces parece referir a lo que es parecido al grano de maíz)

iximte' / ixi'mte'

(s) tipo de recolección / recaudación, (podría ser lo que se recolecta como

tributo, como impuesto, para los arreglos matrimoniales o para el pago por alguna persona; lit. grano de maíz-tributario)

iximte'el kakaw

(sc) cacao en grano-tributario, cacao de un tipo de recolección; cacao que es como el grano recolectado del maíz

J

jal

(vt) manifestar

jalam

(s) tejedora

jach / jahch

(s) (objeto) pelado / raspado / inciso (etiqueta que aparece en objetos tallados, usualmente de concha o hueso)

jan / janab

(s) ave de rapiña no identificado

jan

(s) espiga de maíz (tal vez refiera a la flor del maíz)

jas

(vt) llenar, despejar?

jatz'

(vt) golpear, pegar, azotar

jatz'om / jatz'oom

(s) golpeador, azotador

jaw

(vp) estar con la boca abierta, boquiabierto; "plato ancho"

jawte' / jawante'

(sc) plato / vasija trípode (posiblemente provenga de la raíz *jaw*– "boquiabierto" con un sufjo nominalizador *-an* seguido del sufijo *-te'*)

jay / jaay

(s) cajete, tazón de barro

jel-

(vt) cambiar, reponer, sustituir; adornar, vestir

joch'

(vt) taladrar, perforar, frotar (para hacer fuego), corchar, batir

jol / jool

(s) cabeza, cráneo

jom

(vt) hundir, destruir, desbaratar, acabarse

jop

(vt) avivar (fuego), llenar

joy

(vt) rodear (un lugar), circular, cercar, visitar; hacer procesión, encerrar (una zona / región)

joy

(vt) atar, envolver, revelar, estrenar, debutar

joyel

(s) debut, presentación, estreno

jub

(s) caracol, concha (posiblemente trompeta de concha de caracol)

jub

(vt) vencer, derrotar, derribar, derrocar, destronar, abatir, tirar, botar (en batalla)

juch / juhch

(s) concha de caracol

jukub / jukuub

(s) canoa, cayuco, embarcación

juj ver huh --- --- ---

jul

(s) perforador, dardo, lanza

jul

(vt) perforar. agujerear, lanzar (lanza, dardo o flecha); arrojar, tirar, disparar, flechar

julbak

(sc) hueso perforador, hueso para perforar

jun ~ juun

(num) uno; el primero

juntan / juntahn

(s) apreciado, querido, amado, primogénito (usualmente poseído como *u juntan*)

jus (?)

(?) estucar, enyesar

K

ka

(pron) nosotros, de nosotros

kab / kaab

(s) tierra, terreno, territorio, pueblo, mundo, periferia rural; suelo, barro

kab

(vt) supervisar

kab

(s) miel, abeja, colmena

kabal

(adj) terrestre, terrenal

kabal pitzil

(sc) juego de pelota terrenal, jugador de pelota terrenal

kab ch'en

(sc) territorio, entidad política (centro y periferia), ciudad

kach

(vt) amarrar, atar, anudar

kakaw

(s) cacao (el fruto y su semilla)

kakawal

(adj) semejante al cacao, en relación al cacao, con aroma/sabor similar al cacao; chocolateado, chocolatoso

kakawal cha' / kakawal ka'

(sc) metate (para) cacao

kaltun

(sc) cuarto de piedra; efigie de piedra (?)

kal

(vt) abrir, romper a tajos

kalomte'

(sc) título real de alto rango (lit. el / la que rompe lanzas, el / la que parte árboles)

kalomte'el

(sc) kalomteazgo (cargos o institución)

kam

(vi) morir, enfermar, padecer

kan ~ ka'n ~ ka'an

(s) cielo, celeste

kan ~ kaan

(s) serpiente, culebra, víbora (de cascabel)

kan

(s) cuatro, el número cuatro (ver *chan*)

kan / kanan

(s) guardián entendido como captor (también ver *kan*)

Kasew

(s) nombre de una veintena o mes del calendario. Variante de *Kusew*

kay

(s) pez, pescado (ver *chay*)

kayom

(s) pescador (se forma con *kay* – “pez” más el sufijo agentivo –*om*)

kaywak

(sc) término que parece referir a las celtas y objetos de jadeíta con forma de hacha.

Parece ser cognado de *kahoq*, *kawak*, *chahuk* y *chahk*

kaywak tun

(sc) tal vez piedra-rayo, piedra (de) trueno

kej / kehj

(s) venado (cola blanca) (*odolcoileus virginianus*), venado común, bestia. Cognado de *chij*

kelem / kelom

(adj / s) fuerte; jovencito, joven

kimil

(s) muerte; lugar de muerte

kisin

(s) apestoso, pederro; nombre de una deidad de la muerte

kit / kiit

(s) padre, patrón

kiwi'

(s) achiote (bixa orellana)

kob

? comparar, hacer cosas semejantes, repetir (?)

kobal

(s) atole (?)

koh / koj

(s) puma, león de montaña (puma concolor)

koj

(vt? / vi?) golpear, romper, quebrar

kohaw / ko'haw

(s) yelmo, tocado (particularmente los yelmos de placas de concha relacionados con Teotihuacan)

kok / kohk

(vtd? / vt?) guardar, cuidar, vigilar, proteger

kokom

(s) auditor (?)

koknom / kohknom

K'

(s) guardián, cuidador, protector (usado en relación con las deidades patronas de Copán)

Kololte' ~ *Kokolte'*

(sc) nombre de una entidad política o ciudad vinculada con el señorío de Toniná, Chiapas

kotz'

? enrollar, envolver

kuch

(s) carga (del oficio), cargo y oficio, carga de hombre o bestia (que llevan en la espalda); gobernar pueblo o territorio. En construcciones compuestas puede traducirse como "instrumento que sujeta algo"

kuch

(vt) cargar (en la espalda)

kuk

(s) tipo de bulto (de ropa), textil

kukay (?)

(s) luciérnaga, cocuyo

-kul

(ncl) clasificador para cuenta de piedras

kun

(s) horno (de piedra), estufa (posiblemente también hogar, fogón); ver *chitin*

kup

(v) cortar (con cuchillo o sierra), sacrificar

kutz

(s) pavo (ocelado, *agriocharis ocellata*)

kuy

(s) búho (grande), tecolote (a veces, presenta rasgos similares al búho cornudo). También podría referir a otro tipo de ave o águila

k'a'

(vt? / vi?) reducir, disminuir, poner fin, terminar, marchitar, morir, acabarse, terminarse, arrasarse

k'ab

(s) mano, brazo; rama de árbol (inalienablemente poseído); mango o cabo de algún objeto

k'aba'

(s) nombre

k'ak' ~ *k'ahk'*

(s) fuego, antorcha, ritual de fuego (en algunas ocasiones se presenta inalienablemente poseído)

k'ak' / *k'ahk'*

(vt) quemar, asar, calentar

k'ak'al / *k'ahk'al*

(adj) ardiente, ígneo, de fuego (algo que es como el fuego, similar al fuego)

k'ak' nab ~ *k'ahk'nahb*

(sc) océano, mar (tal vez lit. 'mar animoso' o 'laguna brava') en general, cuerpos de agua salada grandes

k'ahk'te'

(sc) nombre de un tipo de planta o árbol no identificado

k'al / *k'aal*

(s) cuarto, recinto

k'al

(vt) presentar, levantar, atar, amarrar, envolver, sujetar, encerrar, sostener (usado en referencia a tomas de poder)

k'al sak hun

(sc) atadura de la diadema blanca o corona real (expresión parte del ritual de coronación señorial)

k'am

(vi) tomar, recibir, aceptar, recolectar (ver *ch'am*)

k'an

(adj) amarillo, maduro, sazón, pálido, camagua. Nombre de uno de los días del calendario maya yucateco

k'antun / k'ahntuun

(sc) banco / asiento piedra; piedra amarilla

k'anal

(adj) amarillento, similar al amarillo

K'anasiy

(s) nombre del decimoséptimo mes del calendario

k'an bah ch'o'

(sc) nombre de un ratón / tuza de aspecto sobrenatural, poriblemente un *way*

k'anjal

(adj) amarilleo, maduración

K'ank'in

(sc) nombre de uno de los meses o veintenas del calendario maya

k'an / k'ahn

(s) banco, asiento, base, (también refiere a pedestales de estelas, escalinatas jeroglíficas y monumentos planos, en general)

k'ante' / k'ahnte'

(s) nombre de un tipo de planta o árbol no identificado; banco/asiento-madera" se refiere a un 'asiento' o 'banco' hecho de madera

k'as

(vt) romper, partir, quebrar en dos, astillar

k'at

(s) barro, cerámica (posiblemente usado para referir a las vasijas cerámicas en general)

k'at

(vt) querer, desear

K'awil

(s) deidad del trueno (se personifica en forma de hacha y tiene pierna de serpiente); autoridad

k'ay

(s) canción, canto (tal vez se relacione, en algunos contextos, con la acción de pregonar y vocear para el intercambio de cosas)

k'ay

(vi) cantar; pregonar, vocear

k'ayom

(s) cantante; proclamador

K'ayab

(s) nombre de uno de los meses o veintenas del calendario maya

k'ew (?)

(s) piel, cuero de animal

k'in / k'ihn

(s) calor, ira

k'in

(s) sol, día

k'inich

(s) forma reverencial de la palabra sol, el radiante, el iracundo, el resplandeciente, el caliente/caluroso (como referente de la deidad solar, el Dios G, denominado *K'inich Ajaw* en expresiones nominales)

k'inich

(adj) iracundo, airado, radiante, resplandeciente (como parte de nombres reales de personas que tienen la cualidad de ser como el sol)

k'inichil

(sd) lugar de *K'inich*

k'inil

(s) tiempo

k'intun

(sc) sequía, época de secas (lit. sol-piedra)

k'oh (bah) ~ k'oj bah
(sc) máscara (de sí mismo)

k'ob
(s) piedra del fogón (en contextos mitológicos refiere a uno de los tres hogares/fogones de piedra primordiales)

k'ub
(vt) presentar, ofrecer, depositar, entregar

k'uch
(s) zopilote, buitres, aura

k'uh
(s) dios, deidad, divinidad

k'uh
(vt) venerar, adorar

k'uhul / k'ujul
(adj) sagrado, divino, deificado, sacralizado (refiere a algo/alguien que es similar a una deidad)

k'uk'
(s) quetzal (macho del quetzal resplandeciente; *pharomachrus mocinno*)

k'uk'um
(s) pluma, plumaje, retoño

k'ulis (?)
(s) pene

k'utz / k'uuhtz
(s) tabaco, piciete

k'ux
(vt) morder (alimentos crujientes), mascar (algo duro, carne) lastimar, torturar; terminar, finalizar

L

lab
(s) sustancia, grasa, ungüento, narcótico, barbasco; veneno, hechizo, cosa podrida

-laj

(suf) marcador de verbos posicionales

lajab
(s) tambor (lit. instrumento para palmeaar)

lajun
(num) diez; el décimo (como *u lajun*)

lajcha' / lajuncha(n)
(num) doce; el decimosegundo

lak / laak
(s) plato; objeto plano en general (como ladrillos de barro o placas de huesos incisos o tallados); taza grande de barro

lakam
(adj) levantado/a, erigido/a, erecto/a

lakam
(s / adj) estandarte; grande; tipo de título. Al parecer refería también a un tipo de planta

lakamtun
(sc) lit. piedra levantada; estandarte de piedra; piedra grande (se refiere a las estelas, o monolitos tallados y erigidos principalmente en las plazas de las ciudades)

lak'in
(s) Este (rumbo cardinal; usado durante el periodo Posclásico; remplazando al término *elk'in* del Clásico)

lam
(s) mitad (de periodo) (?)

lam
(vi) reducir, disminuir, expirar, caducar

latz
(s) montón, pila

le'
(s) soga, lazo, cuerda, mecate

lek
(s) calabaza (?)

lek'

(vt) elevar

-lel

(abs) sufijo que forma sustantivos abstractos

-lib

sufijo locativo / instrumental

lok'

(vi) escapar, huir, salir

luk'

(s) lodo, barro, estuco

luk'

(vt ?) quitar, mover algo

lum / lu'm

(s) tierra, suelo; terreno, pueblo

lumil pitzil

(sc) juego de pelota terrenal; jugador de pelota terrestre

M

ma'

no (existe), no hay

mach

(vt) asir, agarrar

mak / maak

(s) persona, humano

mak

(vt) cubrir, cerrar, tapar; comprometer en matrimonio, prometer, cerrar un trato, concertar un compromiso

maknom

(s) tapador, cubridor

Mak

(s) nombre del decimotercer mes del calendario maya

mak'

(vt) comer (alimentos blandos), masticar (frutas dulces)

mam

(s) abuelo materno, ancestro, antepasado, anciano venerado, viejo (en algunos contextos *mam* significa primo/a o nieto/a de hombre; usualmente poseído como *u-mam*)

mas / maas

(s) enano, duende

mas ~ mahs

(s) grillo, cigarra, saltamontes

mat

(s) cormorán

matan

(s) regalo, dádiva, ofrenda, privilegio

matz ?

(s) sabio, persona instruida

matz'

(s) gachas de maíz para elaborar un tipo de pozole

max / maax

(s) mono (araña), mico, saraguato (ateles geoffroyi)

may

(s) venado (temazate rojo o corzuela colorada, mazama americana); pezuña

may / mahy

(s) tabaco (rapé, del tipo que se prepara como una pasta viscosa y se inhala); sustancia que se prepara con base en las secreciones de algunos sapos

mayij

(s) regalo, ofrenda, don

mayuy

(s) bruma, neblina, niebla

mek'

abrazar, cargar (en brazos, como un bebé) (?)

mih / mijj
(s) cero, vacío, carencia

mijin?
(s) hijo / hija de padre

mim
(s) abuelo/a paterno/a, bisabuela materna ?

mis
(vtd?) limpiar, barrer

miyaatz
(s / adj) sabio, persona instruida, sabio, instruido

mo'
(s) guacamaya (roja, ara macao)

mok
(s) nudo (?)

Molow / Mol
(s) nombre del octavo mes del calendario maya

muk
(vt) enterrar, esconder, cubrir, guardar, ocultar, sepultar

muknal
(sc) lugar de entierro (parece referir específicamente a la tumba, sepulcro, enterramiento, sepultura, recinto mortuorio)

muk / mu'k
(s) presagio, augurio

mukuy
(s) paloma, pichón

mul
(s) montículo, montón (de tierra), nido (de tierra, de hormigas, de tuzas)

-mul
clasificador para objetos apilados

mut
(s) trenza, atado, coleta (en algunos contextos, parece referir a una efigie de

junco en forma de animal o a un tipo de "trampa")

mut / muut
(s) pájaro; presagio, augurio

muwak
(s) anuncio, noticia

muwan / muwaan
(s) tal vez gavilán; lechuza (parece referir a un ave de rapiña sobrenatural que devora a otras aves); águila mitológica

muyal / muyaal
(s) nube, neblina

N

na'
(s) señora, madre, progenitora

na'
(vt) presentar?, develar?

nah
(adj) primero

nab / nahb
(s) palmo, cuarta, medida (de la mano) (para medir la circunferencia de la pelota de hule o goma utilizada en el juego de pelota)

nab / nahb
(s) laguna, estanque (natural), lago (en particular, y cuerpos de agua fresca en general)

nahb
(vid?) hacerse mar / mares, juntar agua

nah / naah
(s) casa, estructura, edificio

naj
llenar (?)

nak

(vt) conquistar, vencer

nal

(s) mazorca de maíz, maíz joven

nal (?)

(s) Norte (rumbo cardinal; ver también xaman)

-nal / -nahl

sufijo locativo / instrumental (esta partícula podría derivar de la palabra para *nah ~ naj* 'casa', por lo que se sugiere traducirla como 'recinto, recipiente, casa' en términos compuestos)

nal / nahl

(s) nativo, persona originaria de un área

naw

(v) adornar, presentar

ne' ~ neh ~ nej

(s) cola

nen / nehn

(s) espejo (elaborado con piritita de hierro o mosaicos de hematita, con un marco o placa de madera o pizarra)

-nib

sufijo locativo / instrumental

nik

(s) flor (no identificada)

nik

(s) flama, brasa, llama

nikte'

(sc) tipo de flor; plumeria (tal vez flor de mayo)

noh

(adj) gran, grande

nohol ~ nojol

(s) Sur (rumbo cardinal)

nuch

(vt) juntar; colocar frente a (de manera literal o metafórica)

nukul / nuhkul

(s) piel, cuero (utilizado para referir al recubrimiento de un edificio, enlucido, estuco)

num

(v) pasar, cruzar (por algún lugar)

nun / nu'n?

(s) orador intermediario en un ritual (o tal vez refiera a alguien que se expresa entrecortadamente)

nup

(vt) unir, combinar, fusionar

nupul

(s / ajd) enemigo, contraparte, familiar (en referencia al nombre de algún *wahy*)

O

o'

(s) tipo de ave (tal vez mitológica)

-ob / -o'b

(pron) ellos

och

(vi) entrar, penetrar; recibir un cargo, comenzar (a regir), entrar en vigor (un período de tiempo)

och bih ~ och bij

(vi) entrar en el camino, encaminarse, morir

och ha'

(vi) entrar en el agua, morir

och witz

(vi) entrar en la montaña / pirámide, morir

ochk'in

(s) Oeste (rumbo cardinal; usado en las tierras bajas durante el periodo Clásico; sustituido por *chik'in* en el Posclásico)

ok / ook

(s) pie, por extensión “base / soporte” para objetos inanimados en general; asa

okib / ookib

(s) pedestal, base; banco, altar, trono

ol / ohl

(s) corazón; voluntad, ánimo; centro, cogollo (de algo / alguien; inalienablemente poseído, como *y-ol*, cuando no está poseído como *olis*)

olom

(s) sangre, linaje

-om

sufijo agentivo, forma sustantivos que designan a la persona que realiza la acción del verbo de la raíz

on / o'n

(adj) mucho, bastante

otoch

(s) casa, morada, vivienda, hogar (en algunos contextos refiere a recipientes; usualmente poseído como *y-otoch*)

otot / ootot

(s) casa, morada, vivienda, hogar (en algunos contextos refiere a recipientes)

otot

(vi) ser alojado, albergado

ox

(num) tres; el tercero; muchos (como intensificador). Ver *ux ~ uhx*

oxlajun

(num) trece; el decimotercero

P

pa'

(s) barranca, grieta, fisura, cañón; partido, hendido, abierto; herir, quebrar

pa'

(s) sustento; comida, alimento

pa'al

(s) laguna

pach

(vt) elegir, seleccionar, escoger

pach / paach

(s) espalda; (cln) clasificador numeral

pak

(vp) invertir, voltear, yacer/estar boca abajo

pak

(vt? / vi?) regresar, volver, retornar

pakab

(s) ventana, umbral

pakab tun

(s) dintel de piedra / ventana de piedra (lit. “piedra-ventana”; “piedra boca-abajo” o “piedra volteada”; tal vez también *pakbu' tun*)

pakal

(s) escudo, rodela

pak'

(vt) embarrar, remendar, amoldar, engrudar, trabajar con barro o con sustancias parecidas; palmear, golpear algo con la mano abierta

pak'

(vt) poner, colocar, aplicar, plantar, sembrar

pan

(vp) excavar, cavar (?)

pas

(vt) abrir, revelar, exponer, exhumar, desenterrar, sacar tierra, excavar con la mano

pasaj

(s) amanecer, alba

pasil

(s) apertura, entrada, puerta

<i>pat</i> (vp) formarse	(s) cuatrocientos (en contexto de cuenta larga); ocho mil (para cuentas de cosas como granos); innumerable, infinito; <i>bak'tun</i>
<i>pat</i> (vt) hacer, formar, construir (cosas de barro, masa o cera)	<i>pit (?)</i> (s) litera, palanquín
<i>pat / paat</i> (s) choza, jacal	<i>pitz</i> (s) juego de pelota
<i>pat / paat</i> (s) espalda; (cln) clasificador numeral	<i>pitz</i> (vid) jugar a la pelota
<i>patah</i> (s) guayaba (<i>psidium</i> spp.)	<i>pitzil / pitziil</i> (s / adj) juego de pelota (seguido del sufijo locativo <i>-il</i> es “cancha de pelota” o con el sufijo abstractivizador <i>-il</i> se vuelve un adjetivo “como jugador de pelota / como juego de pelota”)
<i>patan</i> (s) tributo, servicio	<i>pixom</i> (s) tocado, yelmo, cubierta
<i>payal / payaal</i> (s) guía, líder	<i>pok</i> (vt) lavar, enjuagar
<i>pet</i> (vt) redondear, dar forma redonda, hacerse redondo; rodear, circunvalar	<i>pokol</i> (s) instrumento para lavar, lavador (refiere al tazón de cerámica ‘para lavar la pluma de escribir’)
<i>peten</i> (s) isla	<i>polaw / pulaw (?)</i> (s) océano, cuerpo de agua
<i>pek</i> (v) exclamar, recitar, llamar ? ?	<i>pom</i> (s) incienso (de manera general, “copal” en específico)
<i>pibnah</i> (sc) casa (de) horno, casa (de) baño de vapor, casa subterránea (se refiere a los recintos internos de algunos edificios y a los temazcales)	<i>pop / pohp</i> (s) estera (hecha con hojas de palma tejidas, o con otras fibras)
<i>pich</i> (vt) perforar, agujerear, pinchar	<i>puj / puh</i> (s) carrizo, junco, caña (de totora / brava), otate
<i>pik</i> (s) falda, vestido (también refiere a la vestimenta de las deidades representadas en Palenque)	<i>puh / puj</i> (s) pus, llaga, herida, pústula
<i>pik</i> (s) tipo de ave (*rebus, aparece en contextos de Cuenta larga)	<i>puk</i>
<i>pik</i>	

(vi) esparcir, propagar (en referencia a fuego / brasas)

pul
(vt? vi?) quemar, arder, incendiar

putz' / puutz'
(s) aguja de tejer (de cualquier material)

putz' bak
(s) aguja de hueso

puw
(s) cerbatana. Ver *puh*

S

sa'
(s) atole, bebida espesa de maíz

sabak
(s) tinta, tizne (ver también *abak*)

sajal
(s) título de significado desconocido (parece referir a personajes que son vasallos)

sajalil
(s) sajalato (cargo / institución)

sak
(adj) blanco, puro; artificial, falso

sakal
(adj) blanquecino, similar al blanco

sakjal
(adj) blanqueamiento, blanqueo

sak hun ~ sak hu'n ~ sak huun
(sc) diadema blanca, coronal real

saklaktun
(sc) piedra plana artificial / blanca (se refiere a un tipo de incensario de piedra en Copán)

sakun / saku'n (?)

(s) hermano mayor (también refiere al que es mayor o tiene mayor rango entre dos personas / títulos de una misma categoría; ver *sukun*); hermano mayor de hombre, hermana mayor de mujer

samiy
(adv) temprano hoy

sas
(s) estuco, mortero, argamasa, emplaste

sakkab ~ sajkab
(sc) tierra blanca ("caliche" o "marga", en yukateco colonial *saskab*)

sat
(vt) destruir, perder, acabar, desaparecer, morir,

say / sa'y
(s) hormiga, zompopo

sayhun
(sc) exterior de libro, cubierta de libro

sibik --- --- --- ver *abak* y *sabak*

sih / sij
(s / v) regalo, dádiva, ofrenda; regalar, dar, ofrendar

sih- / siy (?)
(vid) nacer (hombre o animal), salir, brotar, surgir; proceder / originarse de otra cosa

sihom
(n) tipo de flor que se representa en tonos blanco, rojo, amarillo y azul-verde. Tal vez tornamilpa

sin
(vt) extender, desplegar, tensar

sinan
(s) escorpión, alacrán

sip
(s) deidad relacionada con los venados

sip / siip
(s) garrapata, piojo

sitz'
(s) apetito, deseo, antojo (carnal, de comida, riquezas, etc.); tipo de enfermedad; (adj) glotón, lujurioso

suhuy
(adj) puro, virginal

suk'in
(s) carencia, privación
sukuk
(s) tipo de tortilla o de tamal (a veces con o de frijol molido)

sukun / suku'n?
(s) hermano mayor (ver *sakun / saku'n*)

sus
(vt) rasurar, pelar, raspar

sutz' / suutz'
(s) murciélago, tipo no especificado. También nombre de una veintena

T

ta
(prep) en, hacia, con para

taj / taaj
(s) (navajilla de) obsidiana (e instrumentos hechos con este material)

taj
(s) pino, antorcha (pino caribeño conocido como ocote y antorchas hechas con este material)

tajal
(adj) semejante a una antorcha, con atributos de antorcha

tak
(adj) seco

-tak
sufijo marcador de plural

tak'
(vt) enlucir, estucar, emplastar

tal
(vi) venir (desde) , llegar (de)

-tal
sufijo clasificador para cuenta ordinaria

tan / tahn
(s) dentro de, en medio de, en el centro de, enfrente de (preposición locativa); pecho" o por parte frontal media del cuerpo

tan lamaw
(sc) menguado a la mitad / partido a la mitad (para 'intervalo medio' en referencia a una estación calendárica de diez *haab* o *tun*, de manera uniforme de un total de veinte)

tap
vt? extinguir, apagar; decorar

tat
(adj) grueso, espeso, denso, gordo

te'
(s) madera, árbol, palo (también sirve para referir plantas en general)

-te'
(cl ?) convierte a sustantivos en términos relacionados con el tributo o con algún tipo de recolección (ej. *ajawte'*, *yubte'*, *iximte'*)

-te'
sufijo clasificador para cuenta de unidades de tiempo

te'el
(s) del árbol, de la madera (término para "bosque, arboleda, madera")

tek'
(vt) pisar, hollar

tem / temul
(s) trono, banqueta, asiento, viga

ti'

(s) boca, labios; abertura, orificio, puerta; filo, borde, orilla

ti

(prep) en, hacia, para, con

-tikil

clasificador numeral para personas

til

(s) tapir, danta (tapir centroamericano o tapir de baird, tapirus bairdii)

til

(vt?) avivar el fuego, quemar

tim / tihm

(?) satisfacer, apaciguar, aplacar

ti sak hun

(sc) título de significado no claro, tal vez 'boca dle libro'

tojol / tojool

(s) tributo, pago, ofrenda ,dádiva

tok

(vt) quemar; incendio

tokal

(s) nube

tok' / took'

(s) pedernal, sílex (y objetos elaborados con este material)

tu

(prep) en, hacia, con, para (contracción de *ti+u*)

tukun

(s) "pichón, paloma"

tum ~ tutum (?)

(s) latido, palpitación, sonido como de tambor

tun / tuun

(s) piedra, roca; año (de 360 días)

tunich

(s) piedra, roca con un sufijo *-ich*

tup / tuup

(s) orejera, arete, joya para las orejas y adornos en general

tut

(vt) visitar, pasar por

T'

t'ab

(vi) ascender, levantar, subir, trepar; dedicar, bruñir

t'oj (?)

(vt) picar, labrar (piedras)

t'ox

(v) perforar, agujerear, pinchar(?)

t'ul

(s) conejo (tipo no especificado)

TZ

tzak

(vt) conjurar, evocar, agarrar (cosas resbalosas / escurridizas), tomar, asir; pescar (con la mano)

tzij / tzih

(adj) fresco, nuevo, crudo (?)

tzik

(vt) leer, contar

tzu'

(s) jícaro, calabaza del peregrino (comparable con la calabaza en forma de botella o bule, lagenaria sicerariais)

tzuk

(s) parte, partición, provincia

tzul

(s) tipo de perro

tzutz

(vt) finalizar, terminar, completar (como un tejido), tapar, cerrar (agujero, ventana, llaga); reparar, remendar

TZ'

tz'ak

(vt) apilar, poner en orden, acumular, alinear, arreglar, completar

-tz'ak

sufijo clasificador para objetos apilados

tz'am

(s) trono, asiento

tz'ap

(vt) plantar, insertar, izar, hincar en el suelo; erigir una estela

tz'ay

(vt) bajar, ganar (?)

tz'i'

(s) perro, chucho (canis familiaris)

tz'ib / tz'ihb

(s) escribir; pintar; escritura, pintura

tz'iba / tz'ihba

(vtd?) pintar, escribir, dibujar

tz'ibal / tz'ihbaal

(s) dibujo, color, decoración, embellecimiento

tz'ibam

(adj) escrito, pintado, decorado

tz'ibam tun

(sc) piedra decorada / pintada

tz'ik / tz'i'hk

(s) barro (y objetos elaborados con este material)

tz'ikin

(s) ave, tal vez un tipo de gavilán. También nombre de uno de los días del calendario maya

tz'unun

(s) colibrí (tipo no especificado)

tz'utz'

(s) coatí, pizote (de nariz blanca, nasua narica)

U

u-

(pron) el, de él, suyo

ub

(vi) oír, escuchar, sentir

-ub

sufijo instrumental que deriva sustantivos a partir de verbos

uh ~ uw

(s) luna

uh ~ uw

(s) cuenta, collar, joya, perla (preciosa)

uch'

(s) piojo

ukum

(s) pichón, paloma (tipo no especificado, aunque prefijado por el color yax "verde" puede sugerir a la paloma colorada, *columba cayennensis*)

uk'

(vt) beber

uk'

(v) aullar, llorar, sollozar, gemir, hacer ruido con la boca

uk'es ~ uk'esa

(s) tipo de trompeta; instrumento aullador

uk'ib

(s) instrumento para beber, vaso, cántaro (de beber); usualmente como *y-uk'ib*

ul
(s) atole

ulum
(s) pavo (específicamente pavo ocelado, *agriocharis ocellata*)

un / uun
(s) aguacate (*persea americana*)

Uniw
(s?) nombre de una de las veintenas del calendario maya, probablemente refiere al árbol de aguacate

unen
(s) infante /niño/ niña / bebé (genérico; usualmente poseído como *y-unen*)

usij / usijj
(s) zopilote, buitres (tipo no especificado, aunque con el prefijo del color *k'an* “amarillo” puede referir al rey de los zopilotes o buitres, *sarcoramphus papa*)

ut
(s) fruto, alimento

ut / uut
(s) cara, rostro (inalienablemente poseído, como *utis*)

ut / uht
(vi) suceder, ocurrir

utz
(adj) bueno, agradable

utzil
(s / adj) bueno, bondad

ux ~ uhx
(num) tres; el tercero

uxlajun
(num) trece; el decimotercero

ux (?)
(vtd) tallar, esculpir, grabar

uxul
(s) talla, escultura, grabado

W

wa'
(vp) ser erigido, colocar algo de pie o en posición vertical, apuntalar

waj / waaj
(s) tamal, pan, masa de maíz (y alimentos elaborados con esta masa)

wak
(s) seis; el sexto

waklajun
(num) dieciséis; el decimosexto

wal
(vt) colocar, levantar, poner algo de pie, parar

-wan
(suf) marcador de verbos posicionales

wax / waax
(s) zorro gris; gato montés

waxak
(num.) ocho, el octavo

waxaklajun
(num) dieciocho; el decimoctavo

way / wahy
(s) entidad anímica, nagual, co-esencia, alter ego, hechizo (*wayis* en su forma absoluta; inalienablemente poseído, como *u way*)

way
(vi) dormir, soñar, transformar (como en las construcciones *way-haab*, “época dormida”, en referencia al *wayeb*)

way

(s) cenote, recinto acuoso (denota la superficie del inframundo acuoso)

wayil

(s) cuarto, recinto

wayib / wayab

(s) dormitorios; espacios para dormir; domicilio (lit. “cosa para dormir”)

we'

(vt) comer (alimentos elaborados a base de maíz / carne)

we'm / we'em

(s) persona que come, comensal; utensilio para comer (designación usada para referir vasijas cerámicas de servicio; lit. “comer”, cerrado con el sufijo –e'm)

we'ib

(s) utensilio para comer (designación usada para referir vasijas cerámicas de servicio; lit. “cosa para comer”)

wi'

(s) raíz (como de cebolla, jícama, batata), tubérculo

wi'

(vt) comer, devorar, consumir (en expresiones bélicas; aparentemente se deriva de *we'aj*, tiempo pasado del verbo comer)

wi'il

(adj) último; el último

winak

(s) hombre, persona, ser humano (hombre o mujer) (ver también *mak* y *winik*)

winal

(s) periodo de 20 días; veinte

winik

(s) hombre, persona, ser humano”, ver también *mak* y *winak*

winik

(s) periodo de 20 días; veinte

winik

(s) tipo de sapo / rana de cuya espalda se obtenía una sustancia para preparar *may*

winikhab ~ winikhaab

(sc) veinte años, período de la Cuenta Larga; *K'atun*

wi(n)te' nah (?)

(sc) nombre de una casa o lugar (real o mitológico relacionado con Teotihuacan) con el que algunos gobernantes mayas se relacionaron como medio de legitimación

wi(n)tik (?)

tipo de planta (?); topónimo

witz

(s) montaña, cerro, colina, monte alto, sierra, cumbre; montículo / basamento piramidal

witz

(vid) amontonar, apilar (a veces metafóricamente, como montaña o cerro)

witznal

(sc) probable referencia a las cuevas de las montañas o a algún tipo de oquedad (lit. lugar / casa de la montaña)

witz'

(s) cascada, chorro de agua, salpicadura, rocío de agua

Wo' ~ Woh

(s) nombre de una de las veintenas o meses del calendario

woj / wooj

(s) glifo, jeroglífico, signo, letra (tipo de “grafema”)

wol

(s) pelota, bola

wol

(vt) dar forma redonda, hacer redondo, envolver, enrollar

wuk ~ huk

(num) siete; el séptimo

wuklajun
(num) diecisiete; el decimoséptimo

X

xa
(adv) ya, otra vez, una vez más

Xaman
(s) Norte (rumbo cardinal; empleado en las tierras bajas durante el Clásico; remplazado por *Nal* en el Posclásico)

xib
(s) persona, hombre, varón

xiw
(s) yerba

xok
(vt) contar, leer

xoktun
(sc) piedra para contar

xok ~ xook
(s) tiburón (quizá refiere a las especies de tiburones que viven en el Usumacinta)

xolte'
(sc) báculo, bastón, cetro (de madera)

xu'
(s) tipo desconocido de hormiga (podría referir los atributos de un tipo de insecto)

xukpi' (?)
(s) objeto / bastón para bailar (tal vez refiera a expresiones dancísticas en la región del Usumacinta que involucran al "bastón de pájaro")

Y

y-

pronombre ergativo prevocálico de la tercera persona del singular: "el, de el, suyo..."

yah / ya'
(s) llaga, herida; mal, pena, miseria; cosa que duele

ya' tun
(s) piedra (para la) cadera (posiblemente haga referencia a los "yugos" que se usaban en el juego de pelota)

yak'ol ~ yahk'ol
(sr) encima (de); sobre (de), arriba (de). Ver *yok'ol*

yal
(vt) lanzar, arrojar, tirar, derribar, verter

yatik
(s) tipo de flor desconocida (?); término de parentesco (?)

yax ~ ya'x
(adj) azul-verde (como las plumas del quetzal, como la jadeíta), color celeste; crudo, no maduro; limpio, claro; húmedo, fértil

yax ~ yahx
(adj) primero, principal, primigenio

YaxK'in
(sc) nombre de uno de los meses o veintenas del calendario maya

yaxjal
(adj) azul verdoso

Yaxsihom
(sc) nombre de la décima veintena del calendario maya

yaxte'
(sc) ceiba (pentandra) (lit. "árbol azul-verde" o árbol primigenio, árbol originario); ver *yaxche'*

yax tun
(sc) jade, jadeíta (lit. Piedra verde)

yaxun (?)

(s) cotinga (linda o azuleja; cotinga amabilis, cotinga adorable)

yeh

(s) filo, borde

yeh

(s) anciano, viejo, ancestro

yip

(vi) llenar

yokib

(s) cañón, desfiladero

yok'ol

(sr) encima (de); sobre (de), arriba (de).

Ver *yak'ol*

yop

(s) hoja (de árbol)

Yopat / Yopaat

(s) apelativo de una deidad de la lluvia, el trueno y el relámpago que comparte características con *Chahk*

yubte'

(s) manta de tributo, pierna de manta tributaria, ropa de tributo

yuk / yuhk

(vt) hacer temblar, mover, sacudir, agitar

yuk

(vt) unir, unificar

yuklaj / yuhklaj

(sc) temblor, terremoto (lit. "agitación, sacudida de tierra")

yul

(s) objeto bruñido, pulido, alisado

yul

(vt) bruñir, pulir, alisar

yum

(s) padre, jefe, patrón, dueño; abuelo

BIBLIOGRAFÍA

Boot, Erik

2009 The updated preliminary Classic Maya-English, English-Classic Maya vocabulary of Hieroglyphic Readings <https://www.mesoweb.com/resources/vocabulary/Vocabulary-2009.01.pdf>

Coe, Michael y Mark Van Stone.

2001 Reading the Maya Glyphs. Thames and Hudson, London.

Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology

2023 <https://peabody.harvard.edu/corpus-maya-hieroglyphic-inscriptions>

FAMSI. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.

2019 Copyrighted drawings by Linda Schele and John Montgomery.

Filosofía Maya (blog y canal)

2022 <https://filosofiamaya.wordpress.com/blog-2/>

Glyph Dwellers

2023 <http://glyphdwellers.com/>

Harris, John F. y Stephen K. Stearns

1997 Understanding Maya Inscriptions: A Hieroglyphic Handbook. University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, Philadelphia.

Hopkins, Nicholas, J. Kathryn Josserand, y Ausencio Cruz Guzmán

2011 A Historical Dictionary of Chol (Mayan): The Lexical Sources from 1789 to 1935, Tallahassee: Jaguar Tours.

Houston, Stephen D.

2000 "Into the Minds of Ancients: Advances in Maya Glyph Studies". Journal of World Prehistory 14(2):121–201.

Houston, Stephen D., David Stuart, y Oswaldo Chinchilla M. (eds.)

2011 The Decipherment of Maya Hieroglyphic Writing. UO Press, Norman.

Justeson, John y Lyle Campbell (eds.)

1984 Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing. State University of New York, Albany.

Justeson, John S., William M. Norman, Lyle Campbell, y Terrence Kaufman

1985 The Foreign Impact on Lowland Mayan Language and Script. MARI, Pub. 53. Tulane University, New Orleans.

Kaufman, Terrence

2003 A Preliminary Mayan Etymological Dictionary. Documento electrónico

<http://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf>

2009 The day-names of the Mesoamerican Calendar: a linguistic perspective. Archive of the Indigenous Languages of Latin America, UT.

Kelley, David H.

1976 Deciphering the Maya Script, UT Press, Austin.

Kerr, Justin

2023 Maya Vase Database (MVD) <https://research.mayavase.com/kerrmaya.html>

Kettunen, Harry, y Christophe Helmke

2014 Introduction to Maya Hieroglyphs, XIX European Maya Conference, Workshop Handbook, Bratislava.

Lacadena, Alfonso, y Søren Wichmann

2019 "Harmony Rules and the Suffix Domain: A Study of Maya Scribal Conventions", Revista Española de Antropología Americana 49 (número especial), pp. 183-208.

Looper, Matthew, Martha J. Macri, Yuriy Polyukhovych, Gabrielle Vail

2022 MHD Reference Materials 1: Preliminary Revised Glyph Catalog.

Macri, Martha, y Mathew Looper

2003 The New Catalog of Maya Hieroglyphs: Volume 1: The Classic Period Inscriptions, UO Press, Norman.

Martínez de Velasco, María Alejandra, y Vega Villalobos, María Elena (eds.)

2015 Los Mayas. Voces de piedra. Turner, Ámbar Diseño, UNAM, DGP.

Maya decipherment. Ideas on maya writing and iconography

2023 <https://mayadecipherment.com/>

Mesoweb. An Exploration of Mesoamerican Cultures

2023 <http://www.mesoweb.com> .

Mex Albornoz, William Humberto

2021 Tiempo y destino entre los gobernantes mayas de Palenque. Una perspectiva desde la cuenta de 260 días. Palabra de Clío, A. C., Ciudad de México.

Stone, Andrea, y Marc Zender

2011 Reading Maya Art. A Hieroglyphic Guide to Ancient Maya Painting and Sculpture. Thames and Hudson, New York.

Textdatenbank und Wörterbuch des Klassischen Maya (Text Database and Dictionary of Classic Mayan)

2023 <https://classicmayan.org/portal/>

Thompson, Eric

1962 A Catalog of Maya Hieroglyphs. UO Press, Oklahoma.

Tokovinine, Alexandre

2017 Beginner's Visual Catalog of Maya Hieroglyphs, MESOWEB.

Wayeb. Asociación Europea de Mayistas

2019 <https://www.wayeb.org/>

Wichmann, Søren (ed.)

2004 The Linguistics of Maya Writing. University of Utah Press, Salt Lake City.